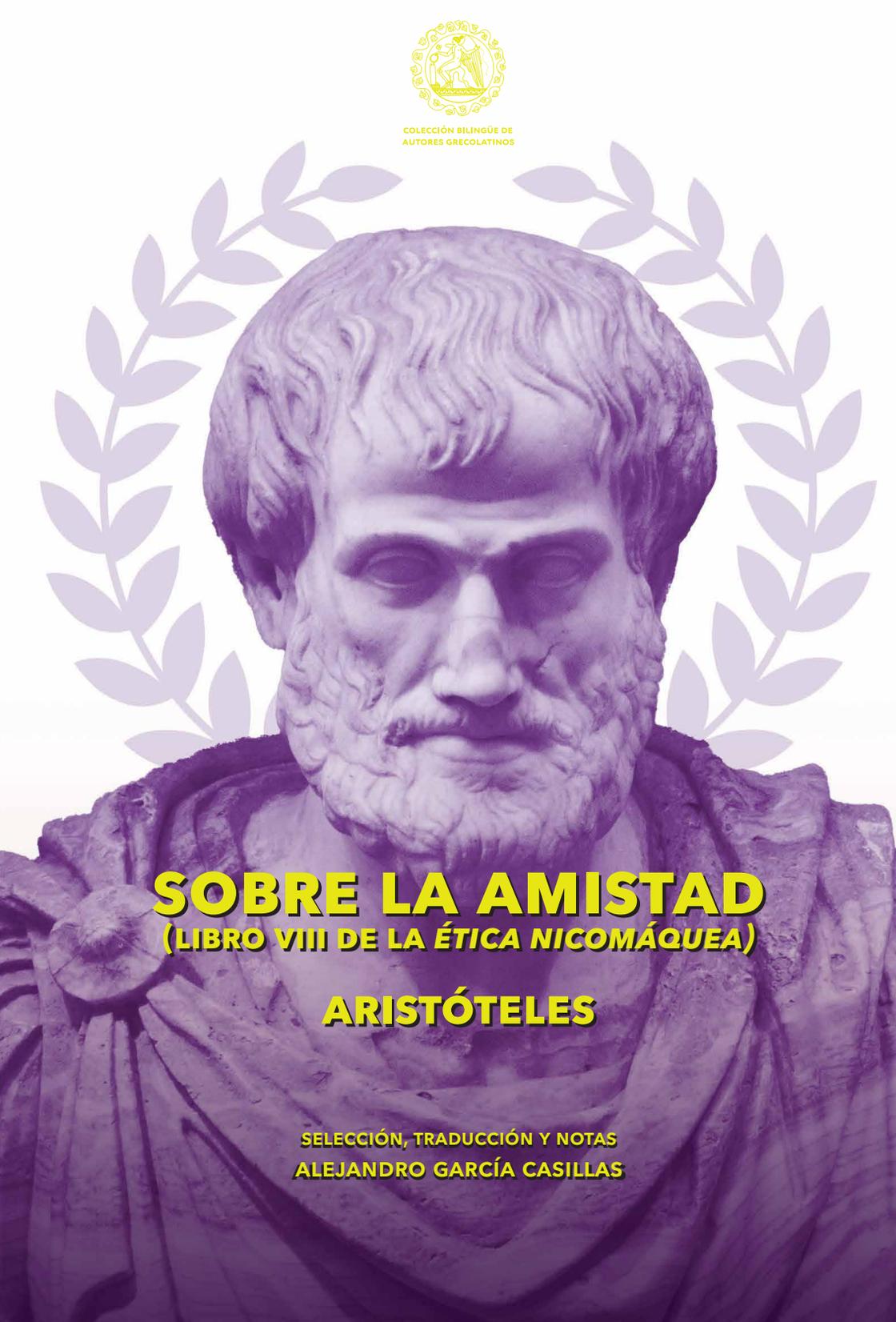




COLECCIÓN BILINGÜE DE  
AUTORES GRECOLATINOS



**SOBRE LA AMISTAD**  
(LIBRO VIII DE LA ÉTICA NICOMÁQUEA)

**ARISTÓTELES**

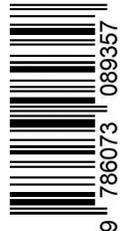
SELECCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS  
ALEJANDRO GARCÍA CASILLAS

EL COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES ESTÁ REALIZANDO UNA serie de acciones para celebrar sus primeros 50 años de existencia. Como parte de estos festejos destaca la Colección Bilingüe de Autores Grecolatinos, pensada para promover la lectura y el interés de los jóvenes de nuestro bachillerato por la cultura y las obras clásicas de Grecia y Roma. Los libros serán traducidos al castellano por maestros que imparten las materias de Griego y Latín, y editados por la Dirección General del Colegio.

Con estas obras, el CCH y la Universidad promueven los aportes helénicos en los ámbitos de la literatura, la ciencia, las artes, la historia, el derecho, la filosofía y los mitos, entre otras vertientes del conocimiento que, por milenios, han enriquecido la imaginación y las diversas ramas del saber en el mundo occidental.

Con la Colección Bilingüe de Autores Grecolatinos se refrenda, una vez más, el carácter de nuestro bachillerato universitario, sustentado en una base sólida de las ciencias y las humanidades.

Benjamín Barajas Sánchez







**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**  
**ESCUELA NACIONAL COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES**

**SOBRE LA AMISTAD**  
**(LIBRO VIII DE LA *ÉTICA NICOMÁQUEA*)**  
**ARISTÓTELES**

*Sobre la amistad (Libro VIII de la Ética Nicomáquea) Aristóteles;*  
traducción y notas de Alejandro García Casillas -- México: UNAM,  
CCH, 2024. 110 pp. (Colección Bilingüe de Autores Grecolatinos,  
(8).  
ISBN: 978-607-30-3283-4 (Obra Completa).  
ISBN: 978-607-30-8935-7 (Volumen).

Imagen de portada: Retrato de Aristóteles sobre un busto restaurado, bajo la licencia CCO 1.0 Universal.

Primera edición: abril de 2024.

D.R. © UNAM 2024 Universidad Nacional Autónoma de México,  
Ciudad Universitaria. Delegación Coyoacán, CP 04510, CDMX.

ISBN: 978-607-30-3283-4 (Obra Completa).  
ISBN: 978-607-30-8935-7 (Volumen).

Esta edición y sus características son propiedad de la UNAM.  
Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio, sin  
la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Impreso y hecho en México - *Printed in Mexico.*

**SOBRE LA AMISTAD**  
**(LIBRO VIII DE LA *ÉTICA NICOMÁQUEA*)**  
**ARISTÓTELES**

TRADUCCIÓN Y NOTAS  
ALEJANDRO GARCÍA CASILLAS



COLECCIÓN BILINGÜE DE  
AUTORES GRECOLATINOS



# ÍNDICE

<i>ÉTICA NICOMÁQUEA VIII</i>	<b>13</b>
1	<b>13</b>
2	<b>21</b>
3	<b>25</b>
4	<b>33</b>
5	<b>37</b>
6	<b>41</b>
7	<b>45</b>
8	<b>51</b>
9	<b>57</b>
10	<b>61</b>
11	<b>67</b>
12	<b>71</b>
13	<b>77</b>
14	<b>85</b>

PRESENTACIÓN	89
Nuestro texto, ¿porqué leerlo?	89
Circunstancias históricas de la obra	91
Vida del autor	93
Obra ( <i>corpus aristotelicum</i> )	96
<i>Ética Nicomáquea</i>	98
Nota sobre la traducción	99
BIBLIOGRAFÍA	101

# SOBRE LA AMISTAD



ἐρωτηθεὶς τί ἐστὶ φίλος, ἔφη, μία ψυχὴ δύο σώμασιν

Cuestionado sobre qué es un amigo, dijo:  
es un alma que habita en dos cuerpos  
Diógenes Laercio,  
*Vidas y opiniones de los filósofos ilustres*, V. 20.

## ΗΘΙΚΩΝ ΝΙΚΟΜΑΧΕΙΩΝ Θ



### 1

ΜΕΤÀ ΔÈ ΤΑΥΤΑ ΠΕΡΙ ΦΙΛΙΑΣ ἘΠΟΙΤ᾽

ἂν διελθεῖν· ἔστι γὰρ ἀρετὴ τις ἢ μετ᾽ ἀρετῆς, ἔτι δ᾽ ἀναγκα-  
ιότατον εἰς τὸν

- 1155a.5** βίον. ἄνευ γὰρ φίλων οὐδεὶς ἔλοιτ᾽ ἂν ζῆν, ἔχων τὰ λοιπὰ  
ἀγαθὰ πάντα· καὶ γὰρ πλουτοῦσι καὶ ἀρχὰς καὶ δυναστείας  
κεκτημένοις δοκεῖ φίλων μάλιστ᾽ εἶναι χρεῖα· τί γὰρ ὄφελος  
τῆς τοιαύτης εὐετηρίας ἀφαιρεθείσης εὐεργεσίας, ἢ γίγνεται  
μάλιστα καὶ ἐπαινετωτάτη πρὸς φίλους; ἢ πῶς ἂν τηρηθεῖη
- 1155a.1** καὶ σφύζοιτ᾽ ἄνευ φίλων; ὅσῳ γὰρ πλείων, τοσοῦτῳ ἐπισφα-  
λεστέρα. ἐν πενίᾳ τε καὶ ταῖς λοιπαῖς δυστυχίαις μόνην  
οἴονται καταφυγὴν εἶναι τοὺς φίλους. καὶ νέοις δὲ πρὸς τὸ  
ἀναμάρτητον καὶ πρεσβυτέροις πρὸς θεραπείαν καὶ τὸ ἐλ-  
λεῖπον τῆς πράξεως δι᾽ ἀσθένειαν βοηθείας, τοῖς τ᾽ ἐν ἀκμῇ

## ÉTICA NICOMÁQUEA VIII



### I

DESPUÉS DE NUESTRO EXAMEN sobre las distintas virtudes, seguiría discurrir acerca de la amistad, pues es una virtud o se acompaña de ella, además es lo más necesario para la vida.

**[1155a.5]** En efecto, nadie escogería vivir sin amigos, aunque tuviera todos los demás bienes. Incluso parece que hay necesidad de amigos, sobre todo, para los que son ricos o los que poseen las magistraturas y los poderes; ¿pues qué ventaja se saca de tal prosperidad, si se descarta hacer una buena acción, la cual se procura y es más alabada al dirigirse a los amigos? ¿O cómo podría ser cuidada y salvaguardada dicha prosperidad sin amigos?

**[1155a.10]** ¿Ya que, cuanto mayor es, se vuelve más inestable? Asimismo, se piensa que los amigos son el único refugio en la pobreza y los infortunios. La amistad también proporciona ayuda a los jóvenes, para que no cometan errores; a los ancianos, para su cuidado y su falta de fuerza, a causa de su debilidad; y a los que están en la madurez, para realizar acciones bellas (“son dos que marchan juntos”).

**[1155a.15]** πρὸς τὰς καλὰς πράξεις· “σύν τε δὺ ἐρχομένω” καὶ γὰρ νοῆσαι καὶ πρᾶξαι δυνατώτεροι. φύσει τῷ ἐνυπάρχειν ἔοικε πρὸς τὸ γεγεννημένον τῷ γεννήσαντι καὶ πρὸς τὸ γεννησάν τῷ ἐννηθέντι, οὐ μόνον ἐν ἀνθρώποις ἀλλὰ καὶ ἐν ὄρνισι καὶ τοῖς πλείστοις τῶν ζώων, καὶ τοῖς ὁμοιόθεσι πρὸς ἄλ-

**[1155a.20]** ληλα, καὶ μάλιστα τοῖς ἀνθρώποις, ὅθεν τοὺς φιλανθρώπων ἐπαινοῦμεν. ἴδιοι δὲ ἄν τις καὶ ἐν ταῖς πλάναις ὡς οἰκεῖον ἅπαρ ἀνθρώπων ἀνθρώπων καὶ φίλων. ἔοικε δὲ καὶ τὰς πόλεις συνέχειν ἢ φιλία, καὶ οἱ νομοθέται μᾶλλον περὶ αὐτὴν σπουδάζειν ἢ τὴν δικαιοσύνην· ἢ γὰρ ὁμόνοια ὁμοίον τι τῆ

[1155a.15] Pues también se vuelven más poderosos para pensar y para obrar. Además, parece que ella se da por naturaleza, de parte de un progenitor hacia su progenie y en la progenie hacia su progenitor. No sólo en los seres humanos, sino también en las aves, en los seres vivos, así como en los de la misma raza.

[1155a.20] Pero, sobre todo, en los seres humanos, por lo que alabamos a los filántropos. Cualquiera podría observar en los viajes que todo ser humano es familiar y querido para el otro. También parece que la amistad une a las ciudades y los legisladores se ocupan más de ésta que de la justicia; pues la concordia parece ser algo semejante a la amistad.

- [1155a.25] φιλία ἔοικεν εἶναι, ταύτης δὲ μάλιστα ἐφίενται καὶ τὴν στά-  
σιν ἔχθραν οὔσαν μάλιστα ἐξελεύουσιν· καὶ φίλων μὲν ὄν-  
των οὐδὲν δεῖ δικαιοσύνης, δίκαιοι δὲ ὄντες προσδέονται φιλί-  
ας, καὶ τῶν δικαίων τὸ μάλιστα φιλικὸν εἶναι δοκεῖ. οὐ μόν-  
ον δὲ ἀναγκαῖόν ἐστιν ἀλλὰ καὶ καλόν· τοὺς γὰρ φιλοφίλους.
- [1155a.30] ἐπαινοῦμεν, ἥ τε πολυφιλία δοκεῖ τῶν καλῶν ἓν τι εἶναι· καὶ  
ἔτι τοὺς αὐτοὺς οἴονται ἄνδρας ἀγαθοὺς εἶναι καὶ φίλους. Δια-  
μφισβητεῖται δὲ περὶ αὐτῆς οὐκ ὀλίγα. οἱ μὲν γὰρ ὁμοίότη-  
τά τινα τιθέασιν αὐτὴν καὶ τοὺς ὁμοίους φίλους, ὅθεν τὸν ὁμ-  
οιὸν φασιν ὡς τὸν ὁμοιον, καὶ κολοῖον ποτὶ.
- [1155a.35] κολοῖον, καὶ τὰ τοιαῦτα· οἱ δὲ ἐξ ἐναντίας κεραμεῖς πάντας
- [1155b.1] τοὺς τοιοῦτους ἀλλήλοισι φασιν εἶναι. καὶ περὶ αὐτῶν τού-  
των ἀνώτερον ἐπιζητοῦσι καὶ φυσικώτερον, Εὐριπίδης μὲν  
φάσκων ἔρᾶν μὲν ὄμβρου γαῖαν ξηρανθεῖσαν, ἔρᾶν δὲ σεμ-  
νὸν οὐρανὸν πληρούμενον ὄμβρου πεσεῖν ἐς γαῖαν, καὶ Ἦρ  
ἀκλειτος τὸ.
- [1155b.5] ἀντίξουν συμφέρον καὶ ἐκ τῶν διαφερόντων καλλίστην ἀ-  
ρ-μονίαν καὶ πάντα κατὰ ἔριν γίνεσθαι· ἐξ ἐναντίας δὲ το-  
ύτοις ἄλλοι τε καὶ Ἐμπεδοκλῆς· τὸ γὰρ ὁμοιον τοῦ ὁμοί-  
ου ἐφίε-σθαι. τὰ μὲν οὖν φυσικὰ τῶν ἀπορημάτων ἀφείσθ-  
ω (οὐ γὰρ οἰκεία τῆς παρούσης σκέψεως)· ὅσα δὲ ἐστὶν ἀ-  
νθρωπικὰ καὶ.

[1155a.25] Por lo que aspiran sobre todo a ella y expulsan a la disputa que es odiosa. Asimismo, siendo amigos, no hay necesidad de justicia, mientras que los justos tienen necesidad de amistad, y el más alto grado de justicia parece tener las mismas características que la amistad. Igualmente, la amistad no sólo es necesaria, sino también bella, puesto que alabamos a los que quieren a sus amigos.

[1155a.30] De ahí que parezca que la abundancia de amigos es algo bello y que se piense que son los mismos los varones buenos y los amigos. Asimismo, no pocas cosas se discuten acerca de la amistad. Unos consideran que se basa en la semejanza, que los amigos son personas semejantes, de donde dicen que “lo semejante con lo semejante” y “el grajo con el grajo”, y cosas parecidas.

[1155a.35] Otros dicen que todos los amigos conviven entre sí como los alfareros.

[1155b.1] Inclusive van en busca de una explicación más elevada y más natural acerca de la amistad: Eurípides, por un lado, afirma que “la tierra, habiéndose secado, ama la lluvia” y “el venerable cielo, lleno de lluvia, ama caer en la tierra”; Heráclito, que “lo opuesto es lo que conviene”, “a partir de lo que difiere surge la más bella armonía” y “todas las cosas nacen por la discordia”.

[1155b.5] Por otro lado, al contrario de estos, otros como Empédocles dicen que “lo semejante aspira a lo semejante”. Sin embargo, estas cuestiones naturales, difíciles de resolver, se han de abandonar. Pues no son propias de la presente investigación, y cuantas son humanas y refieren a los caracteres y pasiones, examinémoslas.

**[1155b.10]** ἀνήκει εἰς τὰ ἡθῆ καὶ τὰ πάθη, ταῦτ' ἐπισκεψώμεθα, οἷον πότερον ἐν πᾶσι γίνεται φιλία ἢ οὐχ οἷόν τε μοχθηροὺς ὄντας φίλους εἶναι, καὶ πότερον ἐν εἶδος τῆς φιλίας ἐστὶν ἢ πλείω. οἱ μὲν γὰρ ἐν οἰόμενοι, ὅτι ἐπιδέχεται τὸ μᾶλλον καὶ [τὸ] ἥττον, οὐχ ἰκανῶς πεπιστεύκασι σημείω· δέχεται γὰρ.

**[1155b.15]** τὸ μᾶλλον καὶ [τὸ] ἥττον καὶ τὰ ἕτερα τῶ εἶδει. εἴρηται δ' ὑπὲρ αὐτῶν ἔμπροσθεν.

**[1155b.10]** Como si la amistad se da en todos o no, si los que son miserables son amigos, y si hay una forma de amistad o más. Sin duda, los que creen que hay una única amistad, puesto que permite el más y el menos, han confiado en un indicio insuficiente.

**[1155b.15]** Ya que el más y el menos admite también otras cosas diferentes en forma, pero ya hablamos sobre todo esto anteriormente.

## 2

Τάχα δ' ἂν γένοιτο περὶ αὐτῶν φανερόν γνωρισθέντος τοῦ φιλητοῦ. δοκεῖ γὰρ οὐ πᾶν φιλεῖσθαι ἀλλὰ τὸ φιλητόν, τοῦτο δ' εἶναι ἀγαθὸν ἢ ἡδὺ ἢ χρήσιμον· δόξειε δ' ἂν χρή-.

[1155b.20] σιμον εἶναι δι' οὗ γίνεται ἀγαθόν τι ἢ ἡδονή, ὥστε φιλητὰ ἂν εἶη τάγαθόν τε καὶ τὸ ἡδὺ ὡς τέλη. πότερον οὖν τάγαθὸν φιλοῦσιν ἢ τὸ αὐτοῖς ἀγαθόν; διαφωνεῖ γὰρ ἐνίοτε ταῦτα. ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τὸ ἡδύ. δοκεῖ δὲ τὸ αὐτῷ ἀγαθὸν φι-λεῖν ἕκαστος, καὶ εἶναι ἀπλῶς μὲν τάγαθὸν φιλητόν, ἐκάστω.

[1155b.25] δὲ τὸ ἐκάστω· φιλεῖ δ' ἕκαστος οὐ τὸ ὄν αὐτῷ ἀγαθὸν ἀλλὰ τὸ φαινόμενον. διοίσει δ' οὐδέν· ἔσται γὰρ τὸ φιλητόν φαινόμενον. τριῶν δ' ὄντων δι' ἃ φιλοῦσιν, ἐπὶ μὲν τῆ τῶν ἀψύχων φιλήσει οὐ λέγεται φιλία· οὐ γὰρ ἐστὶν ἀντιφίλησις, οὐδὲ βούλησις ἐκείνῳ ἀγαθοῦ (γελοῖον γὰρ ἴσως τῷ οἶν βούλεσθαι).

[1155b.30] τάγαθὰ, ἀλλ' εἶπερ, σῶζεσθαι βούλεται αὐτόν, ἵνα αὐτὸς ἔχη)· τῷ δὲ φίλῳ φασὶ δεῖν βούλεσθαι τάγαθὰ ἐκείνου ἕνεκα. τοὺς δὲ βουλομένους οὕτω τάγαθὰ εὖνους λέγουσιν, ἂν μὴ ταῦτα καὶ παρ' ἐκείνου γίνηται· εὖνοιαν γὰρ ἐν ἀντιπεπονηθόσι φιλίαν εἶναι. ἢ προσθετέον μὴ λανθάνουσιν; πολλοὶ γάρ.

Quizá podría alcanzarse mayor claridad acerca de este tema, si se conociera qué es digno de ser querido. En efecto, parece que no se quiere todo, sino lo digno de ser querido; y esto es lo bueno, lo placentero o lo útil.

**[1155b.20]** Pero pareciera que lo útil es aquello por medio de lo cual sobreviene algo bueno o cierto placer, de modo que las cosas dignas de ser queridas como fines, serían lo bueno y lo placentero. Ahora bien, ¿acaso las personas quieren lo que es bueno o lo que les parece bueno a ellos? Sin duda, ambas cosas difieren algunas veces. Y ocurre de la misma manera también en relación con lo placentero. Parece que cada uno quiere lo bueno para sí mismo, aunque ciertamente el bien en absoluto es digno de ser querido, para cada uno es lo que parece bueno para sí.

**[1155b.25]** Cada uno quiere, no lo que es bueno para sí mismo, sino lo que parece serlo. Pero esto no importará nada, pues lo digno de ser querido será lo que lo parezca. Como tres son los motivos por los que los seres humanos quieren, ciertamente no deseo de algún bien para ellas, (pues sería igual de ridículo que desear cosas buenas a un vino, incluso si se desea que este se conserve para que uno lo tenga).

**[1155b.30]** En cambio, dicen que es necesario desear cosas buenas al amigo por sí mismo. Y llaman benévolos a los que desean cosas buenas al otro, aunque lo mismo no se dé por parte de él, ya que la amistad es benevolencia entre los que se hacen y reciben favores de manera mutua. ¿Y no debe añadirse que esto no se oculte?

**[1155b.35]** εἰσιν εὖνοι οἷς οὐχ ἑωράκασιν, ὑπολαμβάνουσι δὲ ἐπεικειῖς.

**[1156a.1]** εἶναι ἢ χρησίμους· τοῦτο δὲ τὸ αὐτὸ κἂν ἐκείνων τις πάθοι πρὸς τοῦτον. εὖνοι μὲν οὖν οὔτοι φαίνονται ἀλλήλοις· φί-λου ς δὲ πῶς ἂν τις εἴποι λανθάνοντας ὡς ἔχουσιν ἑαυτοῖς; δεῖ ἄρα εὐνοεῖν ἀλλήλοις καὶ βούλεσθαι τάγαθὰ μὴ λανθάνοντας.

**[1156a.5]** δι᾽ ἓν τι τῶν εἰρημένων.

- [1155b.35] En efecto, muchos son benevolentes con otros que no tienen a la vista, pero que suponen que les son benignos o útiles.
- [1156a.1] Esto mismo también podría sentir uno de aquéllos a su vez. Estos, ciertamente, parecen ser benevolentes entre sí; pero ¿cómo alguien podría decir que son amigos, si desconocen lo que guardan entre sí? Así pues, por alguna de las cosas expuestas, es necesario que sean benevolentes entre sí y que se deseen
- [1156a.5] lo mejor sin que lo desconozcan por alguna de las razones expuesta.

Διαφέρει δὲ ταῦτα ἀλλήλων εἶδει· καὶ αἰ φιλήσεις ἄρα καὶ αἰ φιλίαι. τρία δὴ τὰ τῆς φιλίας εἶδ, ἰσάριθμα τοῖς φιλητοῖς· καθ' ἕκαστον γὰρ ἐστὶν ἀντιφιλήσις οὐ λανθά- νουσα, οἱ δὲ φιλοῦντες ἀλλήλους βούλονται τὰ γαθὰ ἀλλήλοις.

**[1156a.10]** ταύτη ἢ φιλοῦσιν. οἱ μὲν οὖν διὰ τὸ χρήσιμον φιλοῦντες ἀλλήλους οὐ καθ' αὐτοὺς φιλοῦσιν, ἀλλ' ἢ γίνεται τι αὐτοῖς παρ' ἀλλήλων ἀγαθόν. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ δι' ἡδονῆν· οὐ γὰρ τῶ ποιούς τινες εἶναι ἀγαπῶσι τοὺς εὐτραπέλους, ἀλλ' ὅτι ἡδεῖς αὐτοῖς. οἷ τε δὴ διὰ τὸ χρήσιμον φιλοῦντες διὰ τὸ αὐτοῖς.

**[1156a.15]** ἀγαθὸν στέργουσι, καὶ οἱ δι' ἡδονῆν διὰ τὸ αὐτοῖς ἡδύ, καὶ οὐχ ἢ ὁ φιλούμενός ἐστιν, ἀλλ' ἢ χρήσιμος ἢ ἡδύς. κατὰ συμβεβηκός τε δὴ αἰ φιλίαι αὐταὶ εἰσιν· οὐ γὰρ ἢ ἐστὶν ὅς- περ ἐστὶν ὁ φιλούμενος, ταύτη φιλεῖται, ἀλλ' ἢ πορίζουσιν οἱ μὲν ἀγαθόν τι οἱ δ' ἡδονῆν. εὐδιάλυτοι δὴ αἰ τοιαῦταί.

**[1156a.20]** εἰσι, μὴ διαμενόντων αὐτῶν ὁμοίων· ἐὰν γὰρ μηκέτι ἡδεῖς ἢ χρήσιμοι ᾤσι, παύονται φιλοῦντες. τὸ δὲ χρήσιμον οὐ διαμένει, ἀλλ' ἄλλοτε ἄλλο γίνεται. ἀπολυθέντος οὖν δι' ὃ φίλοι ἦσαν, διαλύεται καὶ ἡ φιλία, ὡς οὕσης τῆς φιλίας πρὸς ἕκ εἶνα. μάλιστα δ' ἐν τοῖς πρεσβύταις ἡ τοιαύτη δο-

### 3

Y las cosas dignas de ser queridas son diferentes entre sí por la forma, así como los afectos y las amistades. Tres son las formas de amistad, el mismo número que las cosas dignas de ser queridas. En cada una hay reciprocidad que no se desconoce, y los que se quieren mutuamente se desean cosas buenas entre sí, en tanto que se quieren.

**[1156a.10]** Los que se quieren entre sí a causa de la utilidad, no se quieren por ellos mismos, sino en tanto que algún bien les sobreviene de parte del otro y viceversa. De igual manera sucede con los que se quieren a causa del placer, pues no acogen con cariño a las personas de fácil conversación por lo que son, sino porque son placenteros para ellos. Por lo tanto, los que se quieren a causa de su utilidad sienten afecto a causa de algún bien para ellos.

**[1156a.15]** Del mismo modo que los que se quieren por placer, lo hacen a causa de algo placentero para ellos, no tanto por lo que es la persona querida, sino en tanto que les es útil o placentera. Así estas amistades son por accidente, pues no se quiere a la persona querida por lo que es, sino en tanto que a veces proporcionan algún bien o placer.

**[1156a.20]** Por consiguiente, tales amistades son fáciles de disolver, cuando los amigos no continúan siendo iguales; pues si ya no son placenteros o útiles, se dejan de querer. Tampoco lo útil permanece igual, sino que unas veces resulta ser una cosa y otras veces es otra. Así, si se acaba aquello por lo que eran amigos, también se disuelve la amistad, ya que la amistad existía gracias a ello.

- [1156a.25] κεί φιλία γίνεσθαι (οὐ γάρ τὸ ἡδὺ οἱ τηλικούτοι διώκουσιν ἀλλὰ τὸ ὠφέλιμον), καὶ τῶν ἐν ἀκμῇ καὶ νέων ὅσοι τὸ συμφέρον διώκουσιν. οὐ πάνυ δ' οἱ τοιοῦτοι οὐδὲ συζῶσι μετ' ἀλλήλων· ἐνίοτε γὰρ οὐδ' εἰσὶν ἡδεῖς· οὐδὲ δὴ προσδέονται τῆς τοιαύτης ὁμιλίας, ἐὰν μὴ ὠφέλιμοι ᾖσιν· ἐπὶ τοσοῦτον.
- [1156a.30] γὰρ εἰσὶν ἡδεῖς ἐφ' ὅσον ἐλπίδας ἔχουσιν ἀγαθοῦ. εἰς ταύ- τας δὲ καὶ τὴν ξενικὴν τιθέασιν. ἡ δὲ τῶν νέων φιλία δι' ἡδονὴν εἶναι δοκεῖ· κατὰ πάθος γὰρ οὔτοι ζῶσι, καὶ μάλιστα διώκουσι τὸ ἡδὺ αὐτοῖς καὶ τὸ παρόν· τῆς ἡλικίας δὲ μετα- πιπτούσης καὶ τὰ ἡδέα γίνεται ἕτερα. διὸ ταχέως γίνονται.
- [1156a.35] φίλοι καὶ παύονται· ἅμα γὰρ τῷ ἡδεῖ ἢ φιλία μεταπί- πτει, τῆς δὲ τοιαύτης ἡδονῆς ταχεῖα ἢ μεταβολή. καὶ ἔρω- τικοὶ δ' οἱ νέοι· κατὰ πάθος γὰρ καὶ δι' ἡδονὴν τὸ πολὺ τῆς ἔρωτικῆς· διόπερ φιλοῦσι καὶ ταχέως παύονται, πολ- λάκις τῆς αὐτῆς ἡμέρας μεταπίπτοντες. συνημερεύειν δὲ καὶ
- [1156b.5] συζῆν οὔτοι βούλονται· γίνεται γὰρ αὐτοῖς τὸ κατὰ τὴν φιλίαν οὕτως. Τελεία δ' ἐστὶν ἡ τῶν ἀγαθῶν φιλία καὶ κατ' ἀρετὴν ὁμοίων· οὔτοι γὰρ τάγαθὰ ὁμοίως βούλονται ἀλλήλοις ἢ ἀγαθοί, ἀγαθοὶ δ' εἰσὶ καθ' αὐτούς. οἱ δὲ βουλόμενοι τάγαθὰ.

- [1156a.25] Tal amistad parece darse sobre todo en los ancianos (pues los muy viejos no persiguen lo placentero, sino lo provechoso), en las personas en edad madura y en los jóvenes que persiguen lo que conviene. Asimismo, tales amigos tampoco conviven lo suficiente entre sí, ya que algunas veces no son placenteros, por lo tanto, no tienen necesidad de tal trato, a menos que sean provechosos.
- [11561a.30] Pues llegan a ser placenteros en tanto tienen esperanzas de algún bien. Dentro de estas amistades se coloca la hospitalidad entre extranjeros. Por otro lado, la amistad de los jóvenes parece existir por causa del placer, pues viven según la pasión y persiguen lo que es placentero para sí mismos y lo presente. Sin embargo, cuando cambian de edad, las cosas placenteras también se vuelven diferentes. Por eso, se vuelven amigos rápidamente y dejan de serlo.
- [1156a.35] Pues la amistad cambia junto con lo placentero y es rápido el cambio de este placer.
- [1156b.1] También los jóvenes son amorosos, pues la mayoría de las relaciones amorosas se dan conforme a la pasión y al placer. Debido a esto, quieren y dejan de hacerlo rápidamente, ya que cambian de opinión durante el mismo día.
- [1156b.5] Pese a ello, los jóvenes desean pasar el día juntos y convivir, ya que de este modo se da para ellos lo relativo a la amistad. Pero la amistad perfecta es la de las personas buenas y semejantes en cuanto a virtud, pues estos se desean igualmente cosas buenas entre sí en la misma medida en que son buenos, y son buenos en sí mismos.

[1156b.10] τοῖς φίλοις ἐκείνων ἔνεκα μάλιστα φίλοι· δι' αὐτούς γὰρ οὕτως ἔχουσι, καὶ οὐ κατὰ συμβεβηκός· διαμένει οὖν ἡ τούτων φιλία ἕως ἂν ἀγαθοὶ ᾧσιν, ἢ δ' ἀρετῇ μόνιμον. καὶ ἔστιν ἐκάτερος ἀπλῶς ἀγαθὸς καὶ τῷ φίλῳ· οἱ γὰρ ἀγαθοὶ καὶ ἀπλῶς ἀγαθοὶ καὶ ἀλλήλοις ὠφέλιμοι. ὁμοίως δὲ καὶ.

[1156b.15] ἡδεῖς· καὶ γὰρ ἀπλῶς οἱ ἀγαθοὶ ἡδεῖς καὶ ἀλλήλοις· ἐκάστῳ γὰρ καθ' ἡδονὴν εἰσιν αἰ οἰκεῖαι πράξεις καὶ αἰ τοιαῦται, τῶν ἀγαθῶν δὲ αἰ αὐταὶ ἢ ὅμοιαι. ἡ τοιαύτη δὲ φιλία μόνιμος εὐλόγως ἐστίν· συνάπτει γὰρ ἐν αὐτῇ πάνθ' ὅσα τοῖς φίλοις δεῖ ὑπάρχειν. πᾶσα γὰρ φιλία δι' ἀγαθὸν ἐστίν.

[1156b.20] ἡ δι' ἡδονὴν, ἢ ἀπλῶς ἢ τῷ φιλοῦντι, καὶ καθ' ὁμοιότητά τινα· ταύτη δὲ πάνθ' ὑπάρχει τὰ εἰρημένα καθ' αὐτούς· ἡ ταύτη γὰρ ὁμοιαὶ καὶ τὰ λοιπὰ, τό τε ἀπλῶς ἀγαθὸν καὶ ἡδὺ ἀπλῶς ἐστίν, μάλιστα δὲ ταῦτα φιλητά· καὶ τὸ φιλεῖν δὴ καὶ ἡ φιλία ἐν τούτοις μάλιστα καὶ ἀρίστη. σπανίας δ'.

[1156b.25] εἰκὸς τὰς τοιαύτας εἶναι· ὀλίγοι γὰρ οἱ τοιοῦτοι. ἔτι δὲ προσδεῖται χρόνου καὶ συνηθείας· κατὰ τὴν παροιμίαν γὰρ οὐκ ἔστιν εἰδῆσαι ἀλλήλους πρὶν τοὺς λεγομένους ἄλλας συναλωσσαι· οὐδ' ἀποδέξασθαι δὴ πρότερον οὐδ' εἶναι φίλους, πρὶν ἂν ἐκάτερος ἐκατέρῳ φανῇ φιλητὸς καὶ πιστευθῇ. οἱ δὲ ταχέως.

**[1156b.10]** Quienes desean cosas buenas para sus amigos por ellos mismos, son amigos, pues son amigos por sí mismos y no por accidente. De esa forma, su amistad permanece hasta que sean buenos, y la virtud es algo constante. Asimismo, cada uno de ellos es absolutamente bueno para el amigo, ya que los buenos son buenos en términos absolutos y provechosos entre sí.

**[1156b.15]** De igual manera, también son placenteros, ya que los buenos son tanto placenteros en términos absolutos como placenteros entre sí. En efecto, para cada uno, las acciones familiares y las semejantes llegan a ser placenteras, y las acciones de los seres humanos buenos son las mismas o semejantes. También es razonable que tal amistad sea permanente, pues reúne en sí misma todas las cosas que es necesario que existan entre los amigos. En efecto, toda amistad se da a causa del bien o del placer.

**[1156b.20]** Ya sea en términos absolutos o en relación con la persona que quiere, según alguna semejanza; pero todas las cosas mencionadas se dan en esta amistad a causa de la forma de ser de dichos amigos, pues en ella también son semejantes las demás cosas. Lo absolutamente bueno también es absolutamente placentero, y estas cosas son las más dignas de ser queridas, por lo que el querer y la amistad en estos amigos existen en el grado más alto y mejor.

**[1156b.25]** Es natural que sean raras estas amistades, pues tales amigos son pocos. Además, requiere de tiempo y de trato cercano, pues tal como dice el proverbio, no es posible conocerse los unos a los otros sin antes haber consumido juntos la sal, ni aceptarse previamente y ser amigos antes de que cada uno se muestre digno de ser querido y sea confiable para el otro.

[1156b.30] τὰ φιλικὰ πρὸς ἀλλήλους ποιοῦντες βούλονται μὲν φίλοι εἶναι, οὐκ εἰσὶ δέ, εἰ μὴ καὶ φιλητοί, καὶ τοῦτ' ἴσασιν· βούλησιν μὲν γὰρ ταχεῖα φιλίας γίνεται, φιλία δ' οὐ.

**[1156b.30]** Y los que se dan muestras de amistad entre sí, con rapidez desean ser amigos, pero no lo son, a menos que también sean dignos de ser queridos, y además esto sea evidente, porque el deseo de amistad se da con rapidez, pero no la amistad.

Αὕτη μὲν οὖν καὶ κατὰ τὸν χρόνον καὶ κατὰ τὰ λοιπὰ τελεία ἐστί, καὶ κατὰ πάντα ταῦτά γίνεται καὶ ὁμοία ἕκα-.

- [1156b.35] τέρψι παρ᾽ ἑκατέρου, ὅπερ δεῖ τοῖς φίλοις ὑπάρχειν. ἡ δὲ.
- [1157a.1] διὰ τὸ ἡδὺ ὁμοίωμα ταύτης ἔχει· καὶ γὰρ οἱ ἀγαθοὶ ἡδεῖς ἀλλήλοις. ὁμοίως δὲ καὶ ἡ διὰ τὸ χρήσιμον· καὶ γὰρ τοιοῦ- τοι ἀλλήλοις οἱ ἀγαθοί. μάλιστα δὲ καὶ ἐν τούτοις αἱ φι- λίαί με- νουσιν, ὅταν τὸ αὐτὸ γίνηται παρ᾽ ἀλλήλων, οἷον.
- [1157a.5] ἡδονή, καὶ μὴ μόνον οὕτως ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, οἷον τοῖς εὐτραπέλοις, καὶ μὴ ὡς ἐραστῆ καὶ ἐρωμένῳ. Οὐ γὰρ ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς ἡδονται οὗτοι, ἀλλ' ὁ μὲν ὁρῶν ἐκείνῳ, ὁ δὲ θεραπευόμενος ὑπὸ τοῦ ἐραστοῦ· ληγοῦσης δὲ τῆς ὥρας ἐνί- στε καὶ ἡ φιλία λήγει (τῷ μὲν γὰρ οὐκ ἔστιν ἡδεῖα ἡ).
- [1157a.10] ὄψις, τῷ δ' οὐ γίνεται ἡ θεραπεία· πολλοὶ δ' αὖ διαμέ- νου- σιν, ἐὰν ἐκ τῆς συνηθείας τὰ ἥθη στέρξωσιν, ὁμοίθεις ὄντε- ς. Οἱ δὲ μὴ τὸ ἡδὺ ἀντικαταλλαττόμενοι ἀλλὰ τὸ χρήσιμον ἐν τοῖς ἐρωτικοῖς καὶ εἰσὶν ἥττον φίλοι καὶ δια- μένουσιν. Οἱ δὲ διὰ τὸ χρήσιμον ὄντες φίλοι ἅμα τῷ συμ-.
- [1157a.15] φέροντι διαλύονται· οὐ γὰρ ἀλλήλων ἦσαν φίλοι ἀλλὰ τοῦ λ- υσιτελοῦς. δι' ἡδονὴν μὲν οὖν καὶ διὰ τὸ χρήσιμον καὶ φαύ- λους ἐνδέχεται φίλους ἀλλήλοις εἶναι καὶ ἐπιεικεῖς φαύλοις καὶ μηδέτερον ὀποιωοῦν, δι' αὐτοῦς δὲ δῆλον ὅτι μόνους το- ῦς ἀγαθοῦς· οἱ γὰρ κακοὶ οὐ χαίρουσιν ἑαυτοῖς, εἰ.

En efecto, esta amistad es perfecta tanto por el tiempo como por sus características y en ella cada una de las partes se da lo mismo o algo semejante en todo, lo cual

**[1156b.35]** es necesario para que existan los amigos.

**[1157a.1]** La amistad por lo placentero es semejante a esta, pues los buenos también son placenteros entre sí. De igual forma ocurre en la amistad utilitaria, pues los buenos también son útiles entre sí. En estos casos, las amistades permanecen cuando se dan lo mismo de modo recíproco, por ejemplo, algo placentero.

**[1157a.5]** Y no sólo que se cumpla este requisito, sino que también proceda de lo mismo, tal como ocurre entre las personas de fácil conversación, pero no entre un amante y su amado. Ciertamente estos no se complacen con lo mismo, sino que el amante lo hace al ver al amado y el amado al ser cuidado por su amante; pero, si un día su juventud se acaba, también su amistad (pues al amante ya no le resulta placentera la apariencia del amado y al amado ya no le proporciona algún cuidado).

**[1157a.10]** Aunque muchos permanecen juntos a causa de su estrecha relación, sienten afecto cuando su carácter es semejante. Por otro lado, aquellos que no intercambian lo placentero, sino lo útil en las relaciones amorosas, también son menos amigos y perduran menos. En efecto, los que son amigos por lo útil se separan cuando se termina lo que les conviene.

**[1157a.15]** Pues no eran amigos, sino sólo por lo ventajoso. Por consiguiente, es posible que por el placer y por lo útil, los malvados sean amigos entre sí, y los buenos de los malvados, y cualquier otra persona de quien sea. Sin embargo, está claro que sólo los buenos serán amigos por sí mismos, pues los malos no se alegran de manera mutua, si no existe algún provecho.

[1157a.20] μή τις ὠφέλεια γίνοιτο. Καὶ μόνη δὲ ἡ τῶν ἀγαθῶν φι-λίᾳ ἀ-  
διάβλητος ἔστιν· οὐ γὰρ ῥάδιον οὐδενὶ πιστεῦσαι περὶ τοῦ ἐ-  
ν πολλῶ χρόνῳ ὑφ' αὐτοῦ δεδοκιμασμένου· καὶ τὸ πι-  
στεῦε  
ιν ἐν τούτοις, καὶ τὸ μηδέποτ' ἄν ἀδικῆσαι, καὶ ὅσα ἄλλα ἐν  
τῇ ὡς ἀληθῶς φιλίᾳ ἀξιοῦται. ἐν δὲ ταῖς ἐτέραις.

[1157a.25] οὐδὲν κωλύει τὰ τοιαῦτα γίνεσθαι. ἐπεὶ γὰρ οἱ ἄνθρωποι  
λέγουσι φίλους καὶ τοὺς διὰ τὸ χρήσιμον, ὥσπερ αἱ πόλεις  
(δοκοῦσι γὰρ αἱ συμμαχίαι ταῖς πόλεσι γίνεσθαι ἕνεκα τοῦ  
συμφέροντος), καὶ τοὺς δι' ἡδονὴν ἀλλήλους στέργοντας, ὡ-  
ς-  
περ οἱ παῖδες, ἴσως λέγειν μὲν δεῖ καὶ ἡμᾶς φίλους τοὺς.

[1157a.30] τοιούτους, εἶδη δὲ τῆς φιλίας πλείω, καὶ πρώτως μὲν καὶ κυρ-  
ίως τὴν τῶν ἀγαθῶν ἢ ἀγαθοί, τὰς δὲ λοιπὰς καθ' ὁμοίότη-  
α· ἢ γὰρ ἀγαθόν τι καὶ ὁμοίον τι, ταύτη φίλοι· καὶ γὰρ τὸ ἡ-  
δὺ ἀγαθὸν τοῖς φιληδέσιν. οὐ πάνυ δ' αὐταὶ συνάπτουσιν, ο-  
ὐδὲ γίνονται οἱ αὐτοὶ φίλοι διὰ τὸ χρήσιμον.

[1157a.35] καὶ διὰ τὸ ἡδύ· οὐ γὰρ πάνυ συνδυάζεται τὰ κατὰ συμ-  
βεβηκός.

[1157b.1] Εἰς ταῦτα δὲ τὰ εἶδη τῆς φιλίας νενεμημένης οἱ μὲν φαῦλοι  
ἔσονται φίλοι δι' ἡδονὴν ἢ τὸ χρήσιμον, ταύτη ὁμοιοὶ ὄντε-  
ς, οἱ δ' ἀγαθοὶ δι' αὐτοὺς φίλοι· ἢ γὰρ ἀγαθοί. οὗτοι μὲν οὖ-  
ν ἀπλῶς φίλοι, ἐκεῖνοι δὲ κατὰ συμβεβηκός

[1157b.5] καὶ τῷ ὁμοιωσθαι τούτοις.

**[1157a.20]** Asimismo, también la amistad de los buenos es la única incalumniable, pues no es fácil dudar sobre aquel al que uno ha puesto a prueba por mucho tiempo. Así se da entre ellos el creer entre sí, el no cometer injusticia nunca y todas las otras cosas que se consideran como verdaderas en esta amistad. En cambio, nada impide que estos males se den en las otras amistades.

**[1157a.25]** Puesto que los seres humanos llaman amigos, tanto a los que lo son por alguna utilidad, tal como ocurre con las ciudades (pues parece que las alianzas entre ciudades se dan con vistas a algo conveniente), así como también a los que por causa del placer sienten afecto entre sí, tal como los niños, quizá se necesite que también nosotros los llamemos amigos a ellos, pero aclarando que hay más formas de amistad.

**[1157a.30]** En primer lugar y con toda legitimidad, existe la amistad de las personas buenas, en tanto que buenas; luego las demás amistades a causa de su semejanza con la primera. En ellas las personas son amigas en la medida en que se dan algún bien y hay cierta semejanza, ya que lo placentero también es un bien para los aficionados al placer. Estas dos últimas amistades no se dan conjuntamente del todo, ni llegan a ser los mismos amigos por lo útil ni por lo placentero.

**[1157a.35]** Pues las cosas por accidente no se combinan del todo.

**[1157b.1]** Habiendo dividido las formas de la amistad en tres, los malvados serán amigos a causa del placer o utilidad, ya que en este aspecto son semejantes, y los buenos serán amigos por sí mismos, puesto que serán amigos en tanto que son buenos.

**[1157b.5]** Estos serán amigos en términos absolutos, y aquellos lo serán por accidente y por semejarse a los buenos.

Ὡσπερ δὲ ἐπὶ τῶν ἀρετῶν οἱ μὲν καθ' ἕξιν οἱ δὲ κατ' ἐνέργειαν ἀγαθοὶ λέγονται, οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς φιλίας· οἱ μὲν γὰρ συζῶντες χαίρουσιν ἀλλήλοις καὶ πορίζουσι τὰγαθὰ, οἱ δὲ καθεύδοντες ἢ κεχωρισμένοι τοῖς τόποις οὐκ ἐνεργοῦσι μὲν, οὕτω δ' ἔχουσιν ὥστ'.

**[1157b.10]** ἐνεργεῖν φιλικῶς· οἱ γὰρ τόποι οὐ διαλύουσι τὴν φιλίαν ἀπλῶς, ἀλλὰ τὴν ἐνέργειαν. ἐὰν δὲ χρόνιος ἢ ἀπουσία γίνηται, καὶ τῆς φιλίας δοκεῖ λήθην ποιεῖν· ὅθεν εἴρηται “πολλὰς δὲ φιλίας ἀπροσηγορία διέλυσεν.” οὐ φαίνονται δ' οὔθ' οἱ πρεσβῦται οὔθ' οἱ στρυφνοὶ φιλικοὶ εἶναι· βραχὺ.

**[1157b.15]** γὰρ ἐν αὐτοῖς τὸ τῆς ἡδονῆς, οὐδεὶς δὲ δύναται συνημερεύειν τῷ λυπηρῷ οὐδὲ τῷ μὴ ἡδεῖ· μάλιστα γὰρ ἡ φύσις φαίνεται τὸ λυπηρὸν φεύγειν, ἐφίεσθαι δὲ τοῦ ἡδέος. οἱ δ' ἀποδεχόμενοι ἀλλήλους, μὴ συζῶντες δέ, εὖνοις εἰκόασιν μᾶλλον ἢ φίλοις. οὐδὲν γὰρ οὕτως ἐστὶ φίλων ὡς τὸ συζῆν.

**[1157b.20]** (ὠφελείας μὲν γὰρ οἱ ἐνδεεῖς ὀρέγονται, συνημερεύειν δὲ καὶ οἱ μακάριοι· μονώταις γὰρ εἶναι τούτοις ἡκιστα προς- ἡκει)· συνδιάγειν δὲ μετ' ἀλλήλων οὐκ ἔστι μὴ ἡδεῖς ὄντας μηδὲ χαίροντας τοῖς αὐτοῖς, ὅπερ ἢ ἐταιρικὴ δοκεῖ ἔχειν.

Así como en las virtudes algunos se llaman buenos por su disposición a ello y otros por sus acciones, lo mismo ocurre con la amistad, pues quienes conviven se alegran y se procuran bienes entre sí. Mientras que quienes duermen o han sido separados por la distancia, no ejercen su amistad, pero aun así están dispuestos a actuar amistosamente.

**[1157b.10]** Pues la distancia no disuelve la amistad de manera absoluta, sino su práctica. Pero, si la ausencia se vuelve prolongada, esto también hace olvidar a la amistad, por lo que se dice: “sin duda, la falta de comunicación acabó con muchas amistades”. Ni los ancianos ni las personas hoscas parecen ser amigables.

**[1157b.15]** Pues en ellos es breve lo que provoca placer y nadie puede pasar el día junto con alguien molesto o con alguien poco placentero, ya que la naturaleza parece evitar lo doloroso y aspirar a lo placentero. Asimismo, los que se aceptan entre sí, pero sin convivir, parecen ser más benevolentes que amigos. En efecto, nada es más propio de los amigos que el convivir.

**[1157b.20]** (Pues a quienes les hace falta algo buscan ayuda, mientras que los dichosos desean pasar el día juntos, y a ellos nada les conviene menos que estar solos). Pero acompañarse mutuamente no es posible si las personas no son placenteras ni se alegran mutuamente, como parece revelarlo la camaradería.

**[1157b.25]** Μάλιστα μὲν οὖν ἐστὶ φιλία ἢ τῶν ἀγαθῶν, καθάπερ πολλάκις εἴρηται· δοκεῖ γὰρ φιλητὸν μὲν καὶ αἰρετὸν τὸ ἀπλῶς ἀγαθὸν ἢ ἡδύ, ἐκάστῳ δὲ τὸ αὐτῷ τοιοῦτον· ὁ δ' ἀγαθὸς τῷ ἀγαθῷ δι' ἄμφω ταῦτα. ἔοικε δ' ἢ μὲν φίλησις πάθει, ἢ δὲ φιλία ἔξει· ἢ γὰρ φίλησις οὐχ ἦττον.

**[1157b.30]** πρὸς τὰ ἄψυχά ἐστιν, ἀντιφιλοῦσι δὲ μετὰ προαιρέσεως, ἢ δὲ προαίρεσις ἀφ' ἑξέως· καὶ τὰγαθὰ βούλονται τοῖς φιλουμένοις ἐκείνων ἔνεκα, οὐ κατὰ πάθος ἀλλὰ καθ' ἑξίν. καὶ φιλοῦντες τὸν φίλον τὸ αὐτοῖς ἀγαθὸν φιλοῦσιν· ὁ γὰρ ἀγαθὸς φίλος γινόμενος ἀγαθὸν γίνεται ὡς φίλος. ἐκάτερος.

**[1157b.35]** οὖν φιλεῖ τε τὸ αὐτῷ ἀγαθόν, καὶ τὸ ἴσον ἀνταποδίδωσι τῇ βουλῇσει καὶ τῷ ἡδεῖ· λέγεται γὰρ φιλότης ἰσότης,

**[1158a.1]** μάλιστα δὲ τῇ τῶν ἀγαθῶν ταῦθ' ὑπάρχει.

**[1157b.25]** Así, la amistad es sobre todo la de los buenos, como ya se dijo. Parece, en primer lugar, que lo digno de ser querido y lo elegible son lo bueno y lo placentero en términos absolutos. Y en segundo lugar, que a cada quien le resultará bueno y placentero lo que le parezca a sí mismo, y por estas dos razones, una persona buena es digna de ser querida y elegible a quien es buena. Asimismo, el afecto se parece a una pasión y la amistad a una disposición.

**[1157b.30]** Pues el afecto no es menor por las cosas inanimadas, pero el ser amigos ocurre gracias a una elección y ésta se da a partir de la disposición. También las cosas buenas se desean para la persona querida con vistas a ella misma, esto no es impulsado por la pasión sino por una disposición. Y los que quieren a un amigo quieren su propio bien, pues una persona buena, cuando se ha convertido en un amigo, llega a ser un bien para el amigo.

**[1157b.35]** Cada uno quiere, entonces, lo que es bueno para sí y devuelve la misma suma de deseo y placer; por lo que se dice que la amistad es igualdad y esto existe,

**[1158a.1]** sobre todo en la amistad de las personas buenas.

Ἐν δὲ τοῖς στρυφνοῖς καὶ πρεσβυτικ οῖς ἤττον γίνεται ἡ φιλία, ὅσῳ δυσκολώτεροι εἰσι καὶ ἤττον ν ταῖς ὁμιλίαις χαίρουσιν· ταῦτα γὰρ δοκεῖ μάλιστα εἶναι φιλικὰ καὶ ποιητικὰ φιλίας. διὸ.

**[1158a.5]** νέοι μὲν γίνονται φίλοι ταχύ, πρεσβῦται δ' οὐ· οὐ γὰρ γίνονται φίλοι οἷς ἂν μὴ χαίρωσιν· ὁμοίως δ' οὐδ' οἱ στρυφνοί. ἄλλ' οἱ τοιοῦτοι εὖνοι μὲν εἰσιν ἀλλήλοις· βούλονται γὰρ τὰ γαθὰ καὶ ἀπαντῶσιν εἰς τὰς χρείας· φίλοι δ' οὐ πάνυ εἰσὶ διὰ τὸ μὴ συνημερεύειν μηδὲ χαίρειν ἀλλήλοις,

**[1158a.10]** ἃ δὲ μάλιστα εἶναι δοκεῖ φιλικὰ. πολλοῖς δ' εἶναι φίλον κατὰ τὴν τελείαν φιλίαν οὐκ ἐνδέχεται, ὥσπερ οὐδ' ἐρᾶν πολλῶν ἅμα (ἔοικε γὰρ ὑπερβολῇ, τὸ τοιοῦτο δὲ πρὸς ἓνα πέφυκε γίνεσθαι)· πολλοὺς δ' ἅμα τῷ αὐτῷ ἀρέσκειν σφόδρα οὐ ῥάδιον, ἴσως δ' οὐδ' ἀγαθοὺς εἶναι. δεῖ δὲ καὶ ἐμ-

**[1158a.15]** πειρίαν λαβεῖν καὶ ἐν συνηθείᾳ γενέσθαι, ὃ παρχάλεπον. διὰ τὸ χρήσιμον δὲ καὶ τὸ ἡδὺ πολλοῖς ἀρέσκειν ἐνδέχεται· πολλοὶ γὰρ οἱ τοιοῦτοι, καὶ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ αἱ ὑπηρεσίαι. τούτων δὲ μᾶλλον ἔοικε φιλία ἢ διὰ τὸ ἡδύ, ὅταν ταῦτα ἀμφοῖν γίνηται καὶ χαίρωσιν ἀλλήλοις ἢ τοῖς.

## 6

La amistad se da menos en las personas hoscas y ancianas, sobre todo, cuanto más difíciles son y menos se alegran con el trato, pues estas cosas parecen ser muestras y productoras de amistad.

**[1158a.5]** Por eso los jóvenes se vuelven amigos rápidamente y los ancianos no, pues no llegan a ser amigos aquellos que no se alegran entre sí, tal como ocurre del mismo modo con las personas hoscas. Si bien este tipo de personas son benévolas entre sí, porque se desean bienes y responden a sus necesidades, no son amigos del todo, ya que no pasan los días juntos ni se alegran entre ellos, lo cual parece ser más que nada una muestra de amistad.

**[1158a.10]** Asimismo, no es posible ser amigo de muchos conforme a la amistad perfecta, tampoco es posible amar a muchos al mismo tiempo (pues esto parece ser un exceso, además se dirige de manera natural a una sola persona), así como no es fácil que muchos agraden a la vez con gran fuerza a la misma persona ni que sean buenos. Así pues, es necesario adquirir experiencia y llegar a estar en una relación estrecha, lo cual es muy difícil.

**[1158a.15]** En cambio, es posible agradecerles a muchos por medio de lo útil y de lo placentero, pues muchos son así y en poco tiempo se dan estos servicios. Entre estas relaciones, la que es provocada por el placer, se asemeja más a la amistad, siempre y cuando las mismas cosas se den de una parte y de la otra, y se alegren mutuamente o con las mismas cosas, tal como son las amistades de los jóvenes, pues en estas hay más liberalidad.

[1158a.20] αὐτοῖς, οἷαι τῶν νέων εἰσὶν αἱ φιλίαι· μᾶλλον γὰρ ἐν ταύταις τὸ ἐλευθέριον. ἢ δὲ διὰ τὸ χρήσιμον ἀγοραίων. καὶ οἱ μαῦροι δὲ χρησίμων μὲν οὐδὲν δέονται, ἡδέων δέ· συζῆν μὲν γὰρ βούλονται τισι, τὸ δὲ λυπηρὸν ὀλίγον μὲν χρόνον φέροντες, συνεχῶς δ' οὐδεὶς ἂν ὑπομείναι, οὐδ' αὐτὸ

[1158a.25] τὸ ἀγαθόν, εἰ λυπηρὸν αὐτῷ εἶη· διὸ τοὺς φίλους ἡδεῖς ζητοῦσιν. δεῖ δ' ἴσως καὶ ἀγαθοὺς τοιούτους ὄντας, καὶ ἔτι αὐτοῖς· οὕτω γὰρ ὑπάρξει αὐτοῖς ὅσα δεῖ τοῖς φίλοις. οἱ δ' ἐν ταῖς ἐξουσίαις διηρημένοι φαίνονται χρῆσθαι τοῖς φίλοις· ἄλλοι γὰρ αὐτοῖς εἰσὶ χρήσιμοι καὶ ἕτεροι ἡδεῖς, ἄμφω δ' οἱ αὐτοῖ.

**[1158a.20]** En cambio, la amistad basada en la utilidad es propia de los mercaderes. Por su parte, los dichosos no tienen necesidad de cosas útiles, sino placenteras. En efecto, desean convivir con alguien, pero como soportan lo doloroso por poco tiempo, nadie lo aguantaría continuamente ni siquiera al propio, aunque fuese penoso en sí mismo, por eso buscan amigos placenteros.

**[1158a.25]** Quizá haga falta que estos últimos sean buenos y también lo sean para sus amigos, pues de este modo habrá en estos cuantas cosas son necesarias para los amigos. Los que están en las magistraturas parecen necesitar que sus amigos estén divididos en dos partes. Pues unos les son útiles y otros placenteros. Pero para nada que las mismas personas sean ambas cosas.

Ἔτερον δ' ἐστὶ φιλίας εἶδος τὸ καθ' ὑπεροχὴν, οἷον πατρὶ πρὸς υἱὸν καὶ ὄλως πρεσβυτέρῳ πρὸς νεώτερον, ἀνδρὶ τε πρὸς γυναῖκα καὶ παντὶ ἄρχοντι πρὸς ἀρχόμενον. διαφέρουσι δ' αὐταὶ καὶ ἀλλήλων.

**[1158a.30]** οὐ πάνυ· οὔτε γὰρ ἠδεῖς μετ' ἀρετῆς ζητοῦσιν οὔτε χρησίμοις εἰς τὰ καλὰ, ἀλλὰ τοὺς μὲν εὐτραπέλους τοῦ ἡδέος ἐφιέμενοι, τοὺς δὲ δεινούς πράττειν τὸ ἐπιταχθέν, ταῦτα δ' οὐ πάνυ γίνεται ἐν τῷ αὐτῷ. ἡδὺς δὲ καὶ χρησίμος ἅμα εἶρηται ὅτι ὁ σπουδαῖος· ἀλλ' ὑπερέχοντι οὐ γίνεται ὁ τοιοῦτος φίλος, ἐὰν μῆ.

**[1158a.35]** καὶ τῇ ἀρετῇ ὑπερέχεται· εἰ δὲ μῆ, οὐκ ἰσάζει ἀνάλογον ὑπερέχόμενος. οὐ πάνυ δ' εἰώθασιν τοιοῦτοι γίνεσθαι.

**[1158b.1]** Εἰσὶ δ' οὖν αἱ εἰρημέναι φιλίας ἐν ἰσότητι· τὰ γὰρ αὐτὰ γίνονται ἀπ' ἀμφοῖν καὶ βούλονται ἀλλήλοις, ἢ ἕτερον ἀνθ' ἑτέρου καταλλάττονται, οἷον ἡδονὴν ἀντ' ὠφελείας· ὅτι δὲ καὶ ἦ τόν εἰσιν αὐταὶ φιλίας καὶ μένουσιν, εἶ-

**[1158b.5]** ρηται. δοκοῦσι δὲ [καὶ] δι' ὁμοιότητα καὶ ἀνομοιότητα ταῦτο εἶναι τε καὶ οὐκ εἶναι φιλίας· καθ' ὁμοιότητα γὰρ τῆς κατ' ἀρετὴν φαίνονται φιλίας (ἢ μὲν γὰρ τὸ ἡδὺ ἔχει ἢ δὲ τὸ χρησίμον, ταῦτα δ' ὑπάρχει κάκεινη), τῷ δὲ τὴν μὲν ἀδιάβλητον καὶ μόνιμον εἶναι, ταύτας δὲ ταχέως.

**[1158b.10]** μεταπίπτειν ἄλλοις τε διαφέρειν πολλοῖς, οὐ φαίνονται φιλίας, δι' ἀνομοιότητα ἐκείνης.

Otra forma de amistad es en la que existe una relación de superioridad, tal como la del padre hacia el hijo, la del más viejo hacia el más joven, y la del gobernante hacia el que es gobernado. No obstante, estas amistades también difieren entre sí.

- [1158a.30]** Ya que no buscan seres humanos placenteros acompañados de virtud ni seres humanos útiles que tiendan a las cosas bellas, sino personas de fácil conversación que aspiran a lo placentero y personas hábiles que realicen lo mandado, características que para nada se dan en la misma persona. Ya se ha dicho que la persona virtuosa es a la vez placentera y útil; sin embargo, no se vuelve amiga de quien gobierna si este no la supera también en virtud.
- [1158a.35]** Pues de lo contrario quien es superior, no logra igualar a la otra parte de modo proporcional. Pero, no es nada usual que tales personas lleguen a ser amigos.
- [1158b.1]** Así, las amistades señaladas se basan en la igualdad, pues ambas partes se dan y se desean las mismas cosas entre sí o se intercambian una cosa por otra, como placer por provecho. Pero, como se dijo, estas amistades son y permanecen menos.
- [1158b.5]** En efecto, por su semejanza y desemejanza, parece que son y que no son amistades, pues por su semejanza con la amistad basada en la virtud, parecen ser amistades (pues una tiene lo placentero y la otra lo útil, y estas cosas se dan en aquella), pero puesto que la última es incalumniante y permanente.
- [1158b.10]** Así como las otras cambian rápidamente entre sí y difieren en muchas cosas, no parecen ser amistades a causa de su desemejanza con la primera.

**[1158b.15]** οὐ γὰρ ἡ αὐτὴ γονεῦσι πρὸς τέκνα καὶ ἄρχουσι πρὸς ἀρχομένους, ἀλλ' οὐδὲ πατρὶ πρὸς υἱὸν καὶ υἱῷ πρὸς πατέρα, οὐδὲ ἀνδρὶ πρὸς γυναῖκα καὶ γυναικὶ πρὸς ἄνδρα. ἑτέρα γὰρ ἕκαστου τούτων ἀρετὴ καὶ τὸ ἔργον, ἕτερα δὲ καὶ διὰ φιλοῦσιν· ἕτεραι οὖν καὶ αἱ φιλήσεις καὶ αἱ φιλίαι.

**[1158b.20]** ταῦτά μὲν δὴ οὔτε γίνεται ἑκατέρω παρὰ θατέρου οὔτε δεῖ ζητεῖν· ὅταν δὲ γονεῦσι μὲν τέκνα ἀπονέμῃ ἃ δεῖ τοῖς γεννήσασιν, γονεῖς δὲ [υἱέσιν] ἃ δεῖ τοῖς τέκνοις, μόνιμος ἡ τῶν τοιούτων καὶ ἐπιεικὴς ἔσται φιλία. ἀνάλογον δ' ἐν πάσαις ταῖς καθ' ὑπεροχὴν οὔσαις φιλίαις καὶ τὴν φίλησιν

**[1158b.25]** δεῖ γίνεσθαι, οἷον τὸν ἀμείνω μᾶλλον φιλεῖσθαι ἢ φιλεῖν, καὶ τὸν ὠφελιμώτερον, καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστον ὁμοίως· ὅταν γὰρ κατὰ ἀξίαν ἡ φίλησις γίνηται, τότε γίνεται πῶς ἰσότης, ὃ δὴ τῆς φιλίας εἶναι δοκεῖ. Οὐχ ὁμοίως δὲ τὸ ἴσον ἐν τε τοῖς δικαίοις καὶ ἐν τῇ

**[1158b.30]** φιλίᾳ φαίνεται ἔχειν· ἔστι γὰρ ἐν μὲν τοῖς δικαίοις ἴσον πρῶτως τὸ κατὰ ἀξίαν, τὸ δὲ κατὰ ποσὸν δευτέρως, ἐν δὲ τῇ φιλίᾳ τὸ μὲν κατὰ ποσὸν πρῶτως, τὸ δὲ κατὰ ἀξίαν δευτέρως. δῆλον δ', ἂν πολὺ διάστημα γένηται ἀρετῆς ἢ κακίας ἢ εὐπορίας ἢ τινος ἄλλου· οὐ γὰρ ἔτι φίλοι εἰσὶν.

**[1158b.35]** ἀλλ' οὐδ' ἀξιοῦσιν. ἐμφανέστατον δὲ τοῦτ' ἐπὶ τῶν θεῶν· πλεῖστον γὰρ οὗτοι πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς ὑπερέχουσιν. δῆλον δὲ

**[1158b.15]** Pues no es la misma la de los padres hacia sus niños que la de los gobernantes hacia sus gobernados, ni la del padre hacia el hijo que el hijo hacia el padre, ni el varón hacia la mujer y la mujer hacia el varón. En efecto, la virtud y la función de cada uno de ellos son diferentes también los motivos por los que se quieren, por lo tanto, también sus afectos y amistades.

**[1158b.20]** Como consecuencia, los mismos afectos y amistades no se dan de una parte hacia la otra ni deben pedírselos, sino que cuando los niños dan a los padres lo que corresponde a los que los engendraron y cuando estos dan a sus hijos lo que corresponde, la amistad de tales será permanente y benigna. Asimismo, en todas las amistades que hay una relación de este tipo, es necesario que el afecto se dé de manera proporcional.

**[1158b.25]** De modo que quien es mejor, reciba más afecto de lo que da y también el más provechoso, de la misma manera cada una de las otras personas superiores en algo. Pues cuando el afecto se da según la valía de las personas, entonces hay igualdad, lo que parece ser característico de la amistad. Sin embargo, la igualdad no parece darse del mismo modo en los actos justos y en la amistad.

**[1158b.30]** Pues en los actos justos, la igualdad se da según la valía y después según la cantidad, pero en la amistad primero es según la cantidad, luego según la valía. Esto es claro cuando se da una gran distancia entre las personas en relación con la virtud, el vicio, la prosperidad y otros temas semejantes, pues dejan de ser amigos y juzgan no valioso.

**[1158b.35]** Esto es más evidente en el caso de los dioses, pues ellos son superiores a todos en todos los bienes. También es claro en el caso de los reyes.

- [1159a.1] καὶ ἐπὶ τῶν βασιλέων· οὐδὲ γὰρ τούτοις ἀξιοῦσιν εἶναι φίλοι οἱ πολὺ καταδεέστεροι, οὐδὲ τοῖς ἀρίστοις ἢ σοφωτάτοις οἱ μηδενὸς ἄξιοι. ἀκριβῆς μὲν οὖν ἐν τοῖς τοιούτοις οὐκ ἔστιν ὀρισμός, ἕως τίνος οἱ φίλοι· πολλῶν γὰρ ἀφαιρουμένων ἔτι.
- [1159a.5] μένει, πολὺ δὲ χωρισθέντος, οἷον τοῦ θεοῦ, οὐκέτι. ὅθεν καὶ ἀπορεῖται, μὴ ποτ' οὐ βούλονται οἱ φίλοι τοῖς φίλοις τὰ μέγιστα τῶν ἀγαθῶν, οἷον θεοὺς εἶναι· οὐ γὰρ ἔτι φίλοι ἔσονταὶ αὐτοῖς, οὐδὲ δὴ ἀγαθὰ· οἱ γὰρ φίλοι ἀγαθὰ. εἰ δὴ καλῶς εἴρηται ὅτι ὁ φίλος τῷ φίλῳ βούλεται τὰγαθὰ.
- [1159a.10] ἐκείνου ἕνεκα, μένειν ἂν δέοι οἷός ποτ' ἐστὶν ἐκεῖνος· ἀνθρώπων δὴ ὄντι βουλήσεται τὰ μέγιστα ἀγαθὰ. ἴσως δ' οὐ πάντα· αὐτῷ γὰρ μάλισθ' ἕκαστος βούλεται τὰγαθὰ.

- [1159a.1] Pues los que les son inferiores no juzgan posible ser sus amigos. Como tampoco los que no son valiosos para nada lo sean de los mejores o de los más sabios. En tales casos no hay un límite exacto hasta donde pueden seguir siendo amigos, pues, aun cuando se quitan muchas cosas, todavía permanece la amistad.
- [1159a.5] Pero si se distancian mucho, tanto como de un dios, no se mantendrá la amistad. De ahí también que sea incierto si los amigos han de desear los más grandes bienes a los amigos, como el que se vuelvan dioses. Pues en ese caso ya no serán amigos de ellos, por tanto, perderán un bien, pues los amigos son bienes. Por consiguiente, si se ha dicho correctamente que el amigo desea bienes para su amigo con vistas a él, será necesario que su amigo permanezca tal como es.
- [1159a.10] Por lo tanto, deseará los más grandes bienes para él, mientras se mantenga siendo un ser humano. No obstante, no serán todos los bienes, puesto que cada uno los desea sobre todo para sí.

Οἱ πολλοὶ δὲ δοκοῦσι διὰ φιλοτιμίαν βούλεσθαι φιλεῖσθαι μᾶλλον ἢ φιλεῖν· διὸ φιλοκόλακες οἱ πολλοί· ὑπερεχόμενος γάρ.

**[1159a.15]** φίλος ὁ κόλαξ, ἢ προσποιεῖται τοιοῦτος καὶ μᾶλλον φιλεῖν ἢ φιλεῖσθαι· τὸ δὲ φιλεῖσθαι ἐγγὺς εἶναι δοκεῖ τοῦ τιμᾶσθαι, οὗ δὴ οἱ πολλοὶ ἐφίενται. οὐδὲν αὐτὸ δ' εἰκόασιν αἰρεῖσθαι τὴν τιμὴν, ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκός· χαίρουσι γὰρ οἱ μὲν πολλοὶ ὑπὸ τῶν ἐν ταῖς ἐξουσίαις τιμώμενοι.

**[1159a.20]** διὰ τὴν ἐλπίδα (οἴονται γὰρ τεύξεσθαι παρ' αὐτῶν, ἂν του δέωνται· ὡς δὴ σημείω τῆς εὐπαθείας χαίρουσι τῇ τιμῇ)· οἱ δ' ὑπὸ τῶν ἐπεικῶν καὶ εἰδότην ὀρεγόμενοι τιμῆς βεβαιώσαι τὴν οἰκείαν δόξαν ἐφίενται περὶ αὐτῶν· χαίρουσι δὴ, ὅτι εἰσὶν ἀγαθοὶ πιστεύοντες τῇ τῶν λεγόντων κρίσει.

**[1159a.25]** τῷ φιλεῖσθαι δὲ καθ' αὐτὸ χαίρουσιν· διὸ δόξειεν ἂν κρεῖττον εἶναι τοῦ τιμᾶσθαι, καὶ ἡ φιλία καθ' αὐτὴν αἰρετὴ εἶναι. δοκεῖ δ' ἐν τῷ φιλεῖν μᾶλλον ἢ ἐν τῷ φιλεῖσθαι εἶναι. σημεῖον δ' αἱ μητέρες τῷ φιλεῖν χαίρουσαι· ἔναι γὰρ διδῶσαι τὰ ἑαυτῶν τρέφεσθαι, καὶ φιλοῦσι μὲν εἰδυῖαι,

La mayoría, a causa de su anhelo por recibir honores, desea ser querido más que querer. Por ello, la mayoría ama a los aduladores, ya que un adulador es un amigo que ha sido superado o que finge estar en tal situación y quiere más de lo que es querido.

**[1159a.15]** En verdad, ser querido parece estar cerca de recibir honores, algo a lo que ciertamente la mayoría aspira. Además, las personas no parecen elegir el honor por sí mismo, sino por accidente. En efecto, la mayoría se alegra al ser honrada por los que ocupan las magistraturas, pero a causa de alguna esperanza.

**[1159a.20]** (Pues piensan que si algo necesitan, será procurado por ellos, por lo que se alegran al recibir honores, tal como si fuera señal de beneficios). Así también los que buscan ser honrados por las personas rectas y sabias aspiran a consolidar la opinión que tienen de sí mismos, por consiguiente, se alegran de saber que son buenos, puesto que confían en el juicio de quien se los dice.

**[1159a.25]** Sin embargo, en contraste con lo anterior, las personas se alegran al ser queridas sólo por el hecho mismo de serlo. Por lo que pareciera que esto es mejor que gozar de honores y que la amistad es elegible por sí misma. No obstante, parece que la amistad se halla más en el querer que en el ser querido. Un ejemplo de esto son las madres, quienes se alegran al querer a sus propios hijos, por lo que algunas los entregan para ser criados. Mientras sepan de ellos, continúan queriéndolos sin que busquen lo mismo de vuelta.

- [1159a.30] ἀντιφιλεῖσθαι δ' οὐ ζητοῦσιν, ἐὰν ἀμφότερα μὴ ἐνδέχῃται, ἀλλ' ἱκανὸν αὐταῖς ἔοικεν εἶναι ἐὰν ὀρώσιν εὖ πράττοντας, καὶ αὐταὶ φιλοῦσιν αὐτούς κἂν ἐκεῖνοι μὴδὲν ὦν μητρὶ προσ- ἤκει ἀπονέμωσι διὰ τὴν ἄγνοιαν. μᾶλλον δὲ τῆς φιλίας οὔσης ἐν τῷ φιλεῖν, καὶ τῶν φιλοφίλων ἐπαινουμένων, φίλων
- [1159a.35] ἀρετὴ τὸ φιλεῖν ἔοικεν, ὥστ' ἐν οἷς τοῦτο γίνεται κατ' ἀξίαν,
- [1159b.1] οὗτοι μόνιμοι φίλοι καὶ ἡ τούτων φιλία. οὕτω δ' ἂν καὶ οἱ ἄνθρωποι μάλιστα· εἶεν φίλοι· ἰσάζονται γὰρ ἄν. ἡ δ' ἰσότης καὶ ὁμοιότης φιλότης, καὶ μάλιστα μὲν ἡ τῶν κατ' ἀρετὴν ὁμοιότης· μόνιμοι γὰρ ὄντες καθ' αὐτούς καὶ πρὸς ἀλλήλους
- [1159b.5] μένουσι, καὶ οὔτε δέονται φαύλων οὔθ' ὑπηρετοῦσι τοιαῦτα, ἀλλ' ὡς εἰπεῖν καὶ διακωλύουσιν· τῶν ἀγαθῶν γὰρ μήτ' αὐτοὺς ἀμαρτάνειν μήτε τοῖς φίλοις ἐπιτρέπειν. οἱ δὲ μοχθηροὶ τὸ μὲν βέβαιον οὐκ ἔχουσιν· οὐδὲ γὰρ αὐτοῖς διαμένουσιν ὅμοιοι ὄντες· ἐπὶ ὀλίγον δὲ χρόνον γίνονται φίλοι,
- [1159b.10] χαίροντες τῇ ἀλλήλων μοχθηρίᾳ. οἱ χρήσιμοι δὲ καὶ ἡδεῖς ἐπὶ πλεῖον διαμένουσιν· ἕως γὰρ ἂν πορίζωσιν ἡδονὰς ἢ ὠφελείας ἀλλήλοις. ἐξ ἐναντίων δὲ μάλιστα μὲν δοκεῖ ἢ διὰ τὸν χρησίμον γίνεσθαι φιλία, οἷον πένης πλουσίῳ, ἀμαθῆς εἶδ' ὅτι· οὗ γὰρ τυγχάνει τις ἐνδεῆς ὦν, τούτου ἐφιέμενος ἂν-

- [1159a.30] Si no pueden tener esto, al menos para ellas es suficiente, si ven que les va bien a sus hijos y los quieren incluso en los casos en los que aquellos, a causa de su ignorancia, no le devuelvan lo que conviene a una madre. En efecto, puesto que la amistad se halla más en el querer y alabamos a los que quieren a sus amigos, parece que la virtud de los amigos es el querer.
- [1159a.35] De tal manera que en quienes se da esto en proporción con su valía, son amigos duraderos, también su amistad.
- [1159b.1] Así, de alguna manera podrían llegar a ser amigos las personas desiguales, ya que pueden igualarse. En efecto, la amistad es igualdad y semejanza, sobre todo la semejanza de los que son amigos conforme a la virtud, pues siendo constantes en sí mismos, también permanecen así en relación con los
- [1159b.5] otros y no requieren de cosas viles ni las cometen, sino que, como dicen, también las impiden, pues es propio de las personas buenas que no cometan errores ni que les permitan esto a sus amigos. En cambio, los malvados no tienen firmeza, pues ni siquiera permanecen semejantes a sí mismos y durante poco tiempo son amigos, ya que se alegran entre sí con su maldad.
- [1159b.10] Por otro lado, las personas útiles y placenteras permanecen juntas por más tiempo, siempre y cuando se proporcionen placer o provecho entre sí. La amistad utilitaria parece que se da principalmente entre los contrarios, tal como la del pobre y el rico, el ignorante y el sabio. Pues, los primeros, al carecer de algo, aspiran a ello y dan de vuelta algo diferente.

[1159b.15] τιδωρεΐται ἄλλο. ἐνταῦθα δ' ἄν τις ἔλκοι καὶ ἐραστήν καὶ ἐρώμενον, καὶ καλὸν καὶ αἰσχρόν. διὸ φαίνονται καὶ οἱ ἐρασταὶ γελοῖοι ἐνίοτε, ἀξιοῦντες φιλεῖσθαι ὡς φιλοῦσιν· ὁμοίως δὲ φιλητοὺς ὄντας ἴσως ἀξιωτέον, μηδὲν δὲ τοιοῦτον ἔχοντας γελοῖον. ἴσως δὲ οὐδ' ἐφίεται τὸ ἐναντίον τοῦ ἐν-.

[1159b.20] ἀντίου καθ' αὐτό, ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκός, ἢ δ' ὄρεξις τοῦ μέσου ἐστίν· τοῦτο γὰρ ἀγαθόν, οἷον τῷ ξηρῷ οὐχ ὑγρῷ γενέσθαι ἄλλ' ἐπὶ τὸ μέσον ἐλθεῖν, καὶ τῷ θερμῷ καὶ τοῖς ἄλλοις ὁμοίως. ταῦτα μὲν οὖν ἀφείσθω· καὶ γὰρ ἐστὶν ἄλλοτριώτερα.

**[1159b.15]** También en este tipo de amistad uno podría colocar al amante y al enamorado, así como al bello y al feo. Por eso, en ocasiones, los amantes se ven ridículos, cuando reclaman ser queridos de la misma forma que quieren. En efecto, cuando son igualmente dignos de ser queridos, han de ser valorados así, pero si no es así, resultan ridículos.

**[1159b.20]** Quizá lo contrario no aspira a su contrario por sí mismo, sino por accidente y, en realidad, tiende a ser término medio. Pues esto es bueno, tal como cuando lo seco no llega a volverse húmedo, sino su término medio, igualmente ocurre con lo caliente y con las otras cosas. No obstante, dejemos estos asuntos, pues son más ajenos a esta investigación.

- [1159b.25] Ἔοικε δέ, καθάπερ ἐν ἀρχῇ εἴρηται, περὶ ταῦτά καὶ ἐν τοῖς αὐτοῖς εἶναι ἢ τε φιλία καὶ τὸ δίκαιον. ἐν ἀπάσῃ γὰρ κοινωνίᾳ δοκεῖ τι δίκαιον εἶναι, καὶ φιλία δέ· πρὸς- αγορεύουσι γοῦν ὡς φίλους τοὺς σύμπλους καὶ τοὺς συστρα- τιώτας, ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς ἐν ταῖς ἄλλαις κοινωνίαις. καθ·
- [1159b.30] ὅσον δὲ κοινωνοῦσιν, ἐπὶ τοσοῦτόν ἐστι φιλία· καὶ γὰρ τὸ δίκαιον. καὶ ἡ παροιμία “κοινὰ τὰ φίλων,” ὀρθῶς· ἐν κοι- νωνίᾳ γὰρ ἡ φιλία. ἔστι δ· ἀδελφοῖς μὲν καὶ ἐταίροις πάντα κοι- νά, τοῖς δ· ἄλλοις ἀφωρισμένα, καὶ τοῖς μὲν πλείω τοῖς δ· ἐλάττω· καὶ γὰρ τῶν φιλιῶν αἱ μὲν μᾶλ·
- [1159b.35] λον αἱ δ· ἤττον. διαφέρει δὲ καὶ τὰ δίκαια· οὐ γὰρ.
- [1160a.1] ταῦτά γονεῦσι πρὸς τέκνα καὶ ἀδελφοῖς πρὸς ἀλλήλους, οὐδ· ἐταίροις καὶ πολίταις, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων φιλιῶν . ἕτερα δὴ καὶ τὰ ἄδικα πρὸς ἐκάστους τούτων, καὶ αὔξησι λαμβάνει τῷ μᾶλλον πρὸς φίλους εἶναι, οἷον χρή-
- [1160a.5] ματα ἀποστερησαὶ ἐταῖρον δεινότερον ἢ πολίτην, καὶ μὴ βοηθῆσαι ἀδελφῷ ἢ ὀθνείῳ, καὶ πατάξαι πατέρα ἢ ὄντινοῦν ἄλλο- ν. αὔξεσθαι δὲ πέφυκεν ἅμα τῇ φιλίᾳ καὶ τὸ δί- καιον, ὡς ἐν τοῖς αὐτοῖς ὄντα καὶ ἐπὶ ἴσον διήκοντα. αἱ δὲ κοινωνίαι πᾶσαι μορίοις εἰκόασι τῆς πολιτικῆς· συμπο-

- [1159b.25]** Tal como se ha dicho al inicio, parece que la amistad y lo justo se dan en relación con lo mismo y en las mismas personas. En efecto, en toda comunidad parece haber cierta justicia y amistad. Por ejemplo, a los compañeros de navegación y a los de armas se les nombra como amigos, igualmente en todas las otras comunidades.
- [1159b.30]** Ciertamente, la amistad y lo justo se da en la medida en la que las personas participan de algo común. Y el dicho “las cosas de los amigos son comunes” recuerda esto correctamente, pues la amistad existe en la comunidad. Por eso, todas las cosas son comunes tanto para los hermanos como para los camaradas, pero para otro tipo de amigos sólo son comunes algunas, en algunos más y en otros menos, pues también algunas amistades son más y otras menos.
- [1159b.35]** Así también difieren las acciones justas entre los amigos.
- [1160a.1]** Pues no son las mismas las de los padres hacia los hijos, las de los hermanos entre sí, ni las de los camaradas y los ciudadanos, de igual modo en los otros tipos de amistades. Por consiguiente, también difieren las acciones injustas en cada uno de estos casos y se incrementan al ser dirigidas a los que son más amigos.
- [1160a.5]** Tal como es más temido robar dinero al camarada que al ciudadano, privar de ayuda al hermano antes que al forastero, y pegar al padre antes que a una persona cualquiera. En verdad, es natural que lo justo aumente junto con la amistad, ya que ambas cosas se encuentran en las mismas personas y se extienden por igual. Ahora bien, todas las comunidades parecen ser partes de la comunidad política.

- [1160a.10] ρεύονται γὰρ ἐπὶ τινι συμφέροντι, καὶ ποριζόμενοι τι τῶν εἰς τὸν βίον· καὶ ἡ πολιτικὴ δὲ κοινωνία τοῦ συμφέροντος χάριν δοκεῖ καὶ ἐξ ἀρχῆς συνελθεῖν καὶ διαμένειν· τούτου γὰρ καὶ οἱ νομοθέται στοχάζονται, καὶ δίκαιόν φασιν εἶναι τὸ κοινῇ συμφέρον. αἱ μὲν οὖν ἄλλαι κοινωνίαι κατὰ μέρος.
- [1160a.15] τοῦ συμφέροντος ἐφίενται, οἷον πλωτῆρες μὲν τοῦ κατὰ τὸν πλοῦν πρὸς ἐργασίαν χρημάτων ἢ τι τοιοῦτον, συστρατιῶται δὲ τοῦ κατὰ τὸν πόλεμον, εἴτε χρημάτων εἴτε νίκης ἢ πόλεως ὀρεγόμενοι, ὁμοίως δὲ καὶ φυλέται καὶ δημόται. [ἔναι δὲ τῶν κοινωνιῶν δι' ἡδονὴν δοκοῦσι γίνεσθαι, θιασ-
- [1160a.20] τῶν καὶ ἐραριστῶν· αὗται γὰρ θυσίας ἔνεκα καὶ συνουσίας.] πᾶσαι δ' αὗται ὑπὸ τὴν πολιτικὴν εἰκόσιν εἶναι· οὐ γὰρ τοῦ παρόντος συμφέροντος ἡ πολιτικὴ ἐφίεται, ἀλλ' εἰς ἅπαντα τὸν βίον \* \* θυσίας τε ποιοῦντες καὶ περὶ ταύτας συνόδους, τιμὰς <τε> ἀπονέμοντες τοῖς θεοῖς, καὶ αὐτοῖς ἀνα-
- [1160a.25] παύσεις πορίζοντες μετ' ἡδονῆς. αἱ γὰρ ἀρχαῖαι θυσίαι καὶ σύνοδοι φαίνονται γίνεσθαι μετὰ τὰς τῶν καρπῶν συγκομιδὰς οἷον ἀπαρχαί· μάλιστα γὰρ ἐν τούτοις ἐσχόλαζον τοῖς καιροῖς. πᾶσαι δὲ φαίνονται αἱ κοινωνίαι μόρια τῆς πολιτικῆς εἶναι· ἀκολουθήσουσι δὲ αἱ τοιαῦται φιλίαι ταῖς τοιαύταις κοινωνίαις.

**[1160a.10]** Pues las personas marchan juntas por algo conveniente y, para procurarse algunas de las cosas necesarias para la vida, especialmente, la comunidad política parece que desde un inicio se constituye y permanece gracias a lo que conviene. También los legisladores apuntan a esto y dicen que lo justo es lo que conviene. Así, las otras comunidades aspiran a lo que conviene a las partes.

**[1160a.15]** Tal como los marineros aspiran a lo que conviene, según la navegación para la producción de riquezas; los conmitones, a lo que conviene según la guerra, ya sea que traten de alcanzar riquezas, la victoria o la ciudad; igualmente los miembros de una tribu o demo. [También algunas comunidades parecen haber surgido por el placer, como las de los miembros de las fiestas báquicas y los de un banquete público, pues éstas se hicieron con vistas al sacrificio y a la reunión].

**[1160a.20]** Todas estas fiestas parecen encontrarse bajo la comunidad política. Pues no apunta a la conveniencia presente, sino a la vida entera, [...] razón por la cual los pueblos realizan sacrificios y reuniones en torno a estas ceremonias, al mismo tiempo que conceden honores a los dioses y se procuran descansos a sí mismos, acompañados de placer.

**[1160a.25]** En efecto, los antiguos sacrificios y reuniones parecen darse junto con las cosechas de los frutos a manera de primicias. Pues las personas están de ociosas sobre todo en estos tiempos. Así, todas las comunidades parecen ser parte de la comunidad política y las amistades señaladas se corresponden con sus comunidades.

- [1160a.30] Πολιτείας δ' ἐστὶν εἶδη τρία, ἴσαι δὲ καὶ παρεκβάσεις, οἷον φθοραὶ τούτων. εἰσὶ δ' αἱ μὲν πολιτεῖαι βασιλεία τε καὶ ἀριστοκρατία, τρίτη δὲ ἀπὸ τιμημάτων, ἣν τιμοκρατικὴν λέγειν οἰκεῖον φαίνεται, πολιτείαν δ' αὐτήν.
- [1160a.35] εἰώθασιν οἱ πλεῖστοι καλεῖν. τούτων δὲ βελτίστη μὲν ἡ βασιλεία, χειρίστη δ' ἡ τιμοκρατία. παρέκβασις δὲ βασι-
- [1160b.1] λείας μὲν τυραννίς· ἄμφω γὰρ μοναρχίαι, διαφέρουσι δὲ πλεῖστον· ὁ μὲν γὰρ τύραννος τὸ αὐτῷ συμφέρον σκοπεῖ, ὁ δὲ βασιλεὺς τὸ τῶν ἀρχομένων. οὐ γὰρ ἐστὶ βασιλεὺς ὁ μὴ αὐτῆς ἀρχῆς καὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς ὑπερέχων· ὁ δὲ.
- [1160b.5] τοιοῦτος οὐδενὸς προσδεῖται· τὰ ὠφέλιμα οὖν αὐτῷ μὲν οὐκ ἂν σκοποῖ, τοῖς δ' ἀρχομένοις· ὁ γὰρ μὴ τοιοῦτος κληρωτός· ἂν τις εἴη βασιλεὺς. ἡ δὲ τυραννίς ἐξ ἐναντίας ταύτης· τὸ γὰρ ἑαυτῷ ἀγαθὸν διώκει. καὶ φανερώτερον ἐπὶ ταύτης ὅτι χειρίστη· κάκιστον δὲ τὸ ἐναντίον τῷ βελτίστῳ.
- [1160b.10] μεταβαίνει δ' ἐκ βασιλείας εἰς τυραννίδα· φαυλότης γὰρ ἐστὶ μοναρχίας ἢ τυραννίς, ὁ δὲ μοχθηρὸς βασιλεὺς τύραννος γίνεται. ἐξ ἀριστοκρατίας δὲ εἰς ὀλιγαρχίαν κακία τῶν ἀρχόντων, οἳ νέμουσι τὰ τῆς πόλεως παρά τὴν ἀξίαν, καὶ πάντα ἢ τὰ πλεῖστα τῶν ἀγαθῶν ἑαυτοῖς, καὶ τὰς ἀρχάς.

- [1160a.30] Las formas de los regímenes políticos son tres, igual que sus desviaciones, ya que son corrupciones de estos. Los regímenes políticos son la realeza y la aristocracia, y el tercero surge a partir de la tasación de las fortunas, al que parece propio llamar timocrático, pero la mayoría suele llamarlo “república”.
- [1160a.35] De entre estos, el mejor es la realeza y el peor la timocracia. La desviación de la realeza es la tiranía, ya que ambas son monarquías.
- [1160b.1] Pero difieren muchísimo, pues el tirano busca lo que le conviene a sí mismo, mientras que el rey lo que conviene a sus gobernados. En efecto, no se es rey si no se es autosuficiente ni se supera a todos en bienes, ya que semejante persona no tiene necesidad de nada.
- [1160b.5] En consecuencia, no puede buscar cosas provechosas para sí misma, sino para sus gobernados, por lo que quien no tuviese estas características, sería un rey designado por sorteo. Por otro lado, la tiranía es contraria a la realeza, pues el tirano persigue lo bueno para sí mismo. Lo más evidente sobre ella es que es el peor régimen, pues lo más malo es lo contrario a lo mejor.
- [1160b.10] Así pues, de la realeza se pasa a la tiranía, por lo que la tiranía es la forma inferior de la monarquía y un rey malvado se convierte en un tirano. Por otra parte, de la aristocracia se pasa a la oligarquía, a causa de la maldad de los que mandan, los cuales reparten las cosas de la ciudad de manera opuesta a la valía de las personas y todos o la mayoría de los bienes a sí mismos.

**[1160b.15]** αἰεὶ τοῖς ἀντοῖς, περὶ πλείστου ποιούμενοι τὸ πλουτεῖν· ὀλίγοι δὲ ἄρχουσι καὶ μοχθηροὶ ἀντὶ τῶν ἐπιεικεστάτων. ἓκ δὲ τιμοκρατίας εἰς δημοκρατίαν· σύνοροι γὰρ εἰσὶν αὗται· πλήθους γὰρ βούλεται καὶ ἡ τιμοκρατία εἶναι, καὶ ἴσοι πάντες οἱ ἐν τῷ τιμήματι. ἤκιστα δὲ μοχθηρόν ἐστιν ἡ.

**[1160b.20]** δημοκρατία· ἐπὶ μικρὸν γὰρ παρεκβαίνει τὸ τῆς πολιτείας εἶδος. μεταβάλλουσι μὲν οὖν μάλιστα οὕτως αἱ πολιτεῖαι· ἐλάχιστον γὰρ οὕτω καὶ ῥᾶστα μεταβαίνουσιν. ὁμοιώματα δ' αὐτῶν καὶ οἷον παραδείγματα λάβοι τις ἂν καὶ ἐν ταῖς οἰκίαις· ἡ μὲν γὰρ πατὴρ πρὸς υἱεῖς κοινωνία βασι-

**[1160b.25]** λείας ἔχει σχῆμα· τῶν τέκνων γὰρ τῷ πατρὶ μέλει· ἐν- τεῦθεν δὲ καὶ Ὅμηρος τὸν Δία πατέρα προσαγορεύει· πα- τρικὴ γὰρ ἀρχὴ βούλεται ἡ βασιλεία εἶναι. ἐν Πέρσαις δ' ἡ τοῦ πατρὸς τυραννικὴ· χρώνται γὰρ ὡς δούλους τοῖς υἱέσιν. τυραννικὴ δὲ καὶ ἡ δεσπότητος πρὸς δούλους· τὸ γὰρ.

**[1160b.30]** τοῦ δεσπότητος συμφέρον ἐν αὐτῇ πράττεται. αὕτη μὲν οὖν ὀρθῶς φαίνεται, ἡ Περσικὴ δ' ἡμαρτημένη· τῶν διαφερόντων γὰρ αἱ ἀρχαὶ διάφοροι. ἀνδρὸς δὲ καὶ γυναικὸς ἀριστοκρατικὴ φαίνεται· κατὰ ἀξίαν γὰρ ὁ ἀνὴρ ἀρχεῖ, καὶ περὶ ταῦτα ἂν δεῖ τὸν ἄνδρα· ὅσα δὲ γυναικὶ ἀρμόζει.

[1160b.15] Así como los mandos siempre a los mismos, haciendo muchísimo caso al hecho de ser ricos, por lo que una minoría malvada manda en lugar de los más rectos. Finalmente, de la timocracia se pasa a la democracia, pues son colindantes, ya que la timocracia desea ser un gobierno de la multitud y se vuelven iguales todos aquellos que lo son en la tasación de su riqueza. Asimismo, la democracia es la desviación menos malvada, pues se aleja poco de la forma de la república.

[1160b.20] Así, los regímenes se transforman sobre todo de esta manera, ya que así los cambios son menores y ocurren con mayor facilidad. También se podrían descubrir semejanzas y ejemplos de estos regímenes en las familias. En efecto, la comunidad del padre con los hijos tiene el esquema de la realeza.

[1160b.25] Pues el padre se preocupa por sus vástagos, por lo que Homero también llama padre a Zeus, pues la realeza busca ser un gobierno paternal. En cambio, entre los persas el gobierno del padre es tiránico, pues usan como esclavos a sus hijos. Así también, el gobierno del amo es tiránico con los esclavos, pues en este se hace lo que conviene al amo.

[1160b.30] En todo caso, este gobierno parece ser correcto y el persa erróneo, ya que los mandos entre personas diferentes son distintos. Asimismo, el gobierno del varón y la mujer parece ser aristocrático. Pues el varón manda conforme a su valía sobre aquello que es necesario que el varón ordene, pero confiere a la mujer cuantas cosas convienen ella.

- [1160b.35] ἐκεῖνη ἀποδίδωσιν. ἀπάντων δὲ κυριεύων ὁ ἀνὴρ εἰς ὀλι- γαρ- χίαν μεθίστησιν· παρὰ τὴν ἀξίαν γὰρ αὐτὸ ποιεῖ, καὶ.
- [1161a.1] οὐχ ἧ ἀμείνων. ἐνίοτε δὲ ἄρχουσιν αἱ γυναῖκες ἐπίκληροι οὔσ- αι· οὐ δὴ γίνονται κατ' ἀρετὴν αἱ ἀρχαί, ἀλλὰ διὰ πλοῦ- τον καὶ δύναμιν, καθάπερ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις. τιμοκρα- τικῆ δ > ἔοικεν ἢ τῶν ἀδελφῶν· ἴσοι γάρ, πλὴν ἐφ' ὅσον.
- [1161a.5] ταῖς ἡλικίαις διαλλάττουσιν· διόπερ ἂν πολὺ ταῖς ἡλικίαις διαφέρωσιν, οὐκέτι ἀδελφικὴ γίνεται ἢ φιλία. δημοκρατ- ία δὲ μάλιστα μὲν ἐν ταῖς ἀδεσπότησι τῶν οἰκίσεων (ἐντ- αῦθα γὰρ πάντες ἐξ ἴσου), καὶ ἐν αἷς ἀσθενῆς ὁ ἄρχων καὶ ἐκάστῳ ἐξουσία.

- [1160b.35] Pero, cuando el varón señorea sobre todas las cosas se transforma en oligarquía; pues hace esto de forma opuesta a su valía y no en tanto a que es mejor.
- [1161a.1] Por cierto, algunas veces mandan las mujeres que son herederas, pero entonces el gobierno no se da conforme a la virtud, sino por la riqueza y el poder, tal como en las oligarquías. Por último, el gobierno entre los hermanos parece ser democrático, pues son iguales, excepto en que se diferencian por su edad.
- [1161a.5] Por eso, si difieren mucho en régimen, este aspecto ya no se da una amistad fraternal. La democracia existe sobre todo en el gobierno de las casas sin amo (pues allí todos están en condiciones iguales) y en los gobiernos en los que quien manda es débil y la potestad la tiene cada uno.

- [1161a.10] Καθ' ἐκάστην δὲ τῶν πολιτειῶν φιλία φαίνεται, ἐφ' ὅσον καὶ τὸ δίκαιον, βασιλεῖ μὲν πρὸς τοὺς βασιλευομένους ἐν ὑπεροχῇ εὐεργεσίας· εὖ γὰρ ποιεῖ τοὺς βασιλευομένους, εἴπερ ἀγαθὸς ὢν ἐπιμελεῖται αὐτῶν, ἵν' εὖ πράττωσιν, ὥσπερ νομεὺς προβάτων· ὅθεν καὶ Ὀμηροῦς τὸν Ἀγαμέ-
- [1161a.15] μνονα ποιμένα λαῶν εἶπεν. τοιαύτη δὲ καὶ ἡ πατρικὴ, διαφέρει δὲ τῷ μεγέθει τῶν εὐεργετημάτων· αἴτιος γὰρ τοῦ εἶναι, δοκοῦντος μεγίστου, καὶ τροφῆς καὶ παιδείας. καὶ τοῖς παρονόμοις δὲ ταῦτα προσνέμεται· φύσει τε ἀρχικὸν πατὴρ υἱῶν καὶ πρόγονοι ἐκγόνων καὶ βασιλεὺς βασιλευο-
- [1161a.20] μένων. ἐν ὑπεροχῇ δὲ αἱ φιλίας αὐταί, διὸ καὶ τιμῶνται οἱ γονεῖς. καὶ τὸ δίκαιον δὴ ἐν τούτοις οὐ ταῦτό ἀλλὰ τὸ κατὰ ἀξίαν· οὕτω γὰρ καὶ ἡ φιλία. καὶ ἀνδρὸς δὲ πρὸς γυναῖκα ἡ αὐτῆς φιλία καὶ ἐν ἀριστοκρατίᾳ· κατὰ ἀρετὴν γάρ, καὶ τῷ ἀμείνωνι πλέον ἀγαθόν, καὶ τὸ ἀρμόζον ἐκά-
- [1161a.25] στῶ· οὕτω δὲ καὶ τὸ δίκαιον. ἡ δὲ τῶν ἀδελφῶν τῆς ἐταιρικῆς ἔοικεν· ἴσοι γὰρ καὶ ἡλικιωταί, οἱ τοιοῦτοι δὲ ὁμοπαθεῖς καὶ ὁμοθήεις ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ. ἔοικε δὲ ταύτῃ καὶ ἡ κατὰ τὴν τιμοκρατικὴν· ἴσοι γὰρ οἱ πολῖται βούλονται καὶ ἐπιεικεῖς εἶναι· ἐν μέρει δὴ τὸ ἀρχεῖν, καὶ ἐξ ἴσου· οὕτω δὴ.

- [1161a.10]** La amistad es visible en cada uno de los regímenes políticos de la misma medida que lo justo. Por un lado, en el caso del rey, se muestra en la superioridad del buen obrar, pues este hace bien a sus súbditos, si siendo bueno cuida de ellos para que estén bien, tal como un pastor de ovejas; por lo que Homero llamó a Agamenón pastor de pueblos.
- [1161a.15]** A su vez es semejante la amistad paternal, aunque difiere por el tamaño de sus acciones buenas. Pues el padre es causa de la existencia, lo que parece lo más grande, de la crianza y educación. Sus acciones también se atribuyen a los antepasados; por naturaleza el padre es apto para mandar sobre sus hijos, así como los antepasados sobre sus descendientes y el rey sobre sus súbditos.
- [1161a.20]** Estas amistades se basan en la superioridad, por lo que los padres también reciben honores. Por lo tanto, lo justo tampoco es lo mismo, sino que se da según la valía, del mismo modo también la amistad. Por otro lado, la amistad que se da entre el varón y la mujer es la misma que en la aristocracia, ya que se da en relación con la virtud y al mejor le corresponde un mayor bien, así como a cada uno lo que le conviene y lo que es justo.
- [1161a.25]** Finalmente, la amistad de los hermanos se parece a la camaradería, pues son iguales y de la misma edad, tales personas son semejantes en pasiones y carácter la mayoría de las veces. Asimismo, también el régimen timocrático se parece a esta amistad, pues los ciudadanos desean ser iguales y rectos, por lo que el acto de mandar se da por turnos y por igual; de igual modo ocurre con la amistad.

[1161a.30] και ἡ φιλία. ἐν δὲ ταῖς παρεκβάσεσιν, ὡς περ καὶ τὸ δίκαιον ἐπὶ μικρὸν ἐστίν, οὕτω καὶ ἡ φιλία, καὶ ἥκιστα ἐν τῇ χειρίσῃ· ἐν τυραννίδι γὰρ οὐδὲν ἢ μικρὸν φιλίας. ἐν οἷς γὰρ μηδὲν κοινόν ἐστι τῷ ἄρχοντι καὶ ἀρχομένῳ, οὐδὲ φιλία· οὐδὲ γὰρ δίκαιον· οἷον τεχνίτη πρὸς ὄργανον καὶ

[1161a.35] ψυχῇ πρὸς σῶμα καὶ δεσπότη πρὸς δοῦλον· ὠφελεῖται.

[1161b.1] μὲν γὰρ πάντα ταῦτα ὑπὸ τῶν χρωμένων, φιλία δ' οὐκ ἔστι πρὸς τὰ ἄψυχα οὐδὲ δίκαιον. ἀλλ' οὐδὲ πρὸς ἵππον ἢ βοῦν, οὐδὲ πρὸς δοῦλον ἢ δοῦλος. οὐδὲν γὰρ κοινόν ἐστίν· ὁ γὰρ δοῦλος ἔμψυχον ὄργανον, τὸ δ' ὄργανον ἄψυχος δοῦ-

[1161b.5] λος. ἢ μὲν οὖν δοῦλος, οὐκ ἔστι φιλία πρὸς αὐτόν, ἢ δ' ἄνθρωπος· δοκεῖ γὰρ εἶναι τι δίκαιον παντὶ ἀνθρώπῳ πρὸς πάντα τὸν δυνάμενον κοινωνῆσαι νόμου καὶ συνθήκης· καὶ φιλικὴ δὴ, καθ' ὅσον ἄνθρωπος. ἐπὶ μικρὸν δὲ καὶ ἐν ταῖς τυραννίσι αἱ φιλίαι καὶ τὸ δίκαιον, ἐν δὲ ταῖς δημοκρα-

[1161b.10] τίαις ἐπὶ πλεῖον· πολλὰ γὰρ τὰ κοινὰ ἴσοις οὔσιν.

- [1161a.30] Por otra parte, en las desviaciones políticas, lo justo se da muy poco de igual modo que la amistad, y menos en la peor de estas desviaciones, pues en la tiranía se da nada o poco de amistad. En efecto, en los casos en que no hay nada común entre el que manda y el mandado, no se da ninguna amistad, ya que tampoco existe lo justo.
- [1161a.35] Tal como entre el artesano y su herramienta, el alma y el cuerpo o el amo y su esclavo.
- [1161b.1] Estas cosas son aprovechadas por quienes las usan, pero la amistad ni lo justo se dan en relación con las cosas inanimadas, tampoco con un caballo o un buey, ni con un esclavo en cuanto esclavo. Aquí no se da nada común, pues el esclavo es una herramienta animada y la herramienta es un esclavo inanimado.
- [1161b.5] Así, con un esclavo en tanto que esclavo no hay amistad; pero sí en tanto que ser humano, ya que parece que hay algo justo de parte de todo ser humano hacia todo aquel que puede tomar parte de la ley y de la costumbre; por lo que también hay amistad en tanto que es un ser humano. Por tanto, las amistades y lo justo también se dan poco en las tiranías.
- [1161b.10] Pero en las democracias mucho más, ya que las cosas comunes son muchas entre los iguales.

## 12

Ἐν κοινωνίᾳ μὲν οὖν πᾶσα φιλία ἐστίν  
, καθάπερ εἶρη-ται. ἀφορίσειε δὲ ἂν τις τήν τε συγγενικὴν κα-  
ὶ τήν ἑται-ρικὴν. αἱ δὲ πολιτικαὶ καὶ φυλετικαὶ καὶ συμπλοῖκ  
αἱ, καὶ ὅσαι τοιαῦται, κοινωνικαῖς ἐοίκασι μᾶλλον· οἷον γὰρ.

[1161b.15] καθ' ὁμολογίαν τινὰ φαίνονται εἶναι. εἰς ταύτας δὲ τά-ξειε  
ν ἂν τις καὶ τὴν ξενικὴν. καὶ ἡ συγγενικὴ δὲ φαίνε-ται πολυ-  
ειδῆς εἶναι, ἡρτῆσθαι δὲ πᾶσα ἐκ τῆς πατρικῆς· οἱ γονεῖς μ-  
ὲν γὰρ στέργουσι τὰ τέκνα ὡς ἑαυτῶν τι ὄντα, τὰ δὲ τέκνα  
τοὺς γονεῖς ὡς ἀπ' ἐκείνων τι ὄντα. μᾶλλον

[1161b.20] δ' ἴσασιν οἱ γονεῖς τὰ ἐξ αὐτῶν ἢ τὰ γεννηθέντα ὅτι ἐκ τούτ-  
ων, καὶ μᾶλλον συνωκείωται τὸ ἀφ' οὗ τῷ γεννηθέντι ἢ τὸ γ-  
ενόμενον τῷ ποιήσαντι· τὸ γὰρ ἐξ αὐτοῦ οἰκεῖον τῷ ἀφ' οὗ,  
οἷον ὁδοὺς θριξὸτιοῦν τῷ ἔχοντι· ἐκείνω δ' οὐδὲν τὸ ἀφ' οὗ,  
ἢ ἦττον. καὶ τῷ πλήθει δὲ τοῦ χρόνου· οἱ μὲν.

[1161b.25] γὰρ εὐθύς γενόμενα στέργουσιν, τὰ δὲ προελθόντος χρόνου  
τοὺς γονεῖς, σύνεσιν ἢ αἰσθησιν λαβρόντα. ἐκ τούτων δὲ δῆλο-  
ν καὶ δι' ἃ φιλοῦσι μᾶλλον αἱ μητέρες. γονεῖς μὲν οὖν τέκνα  
φιλοῦσιν ὡς ἑαυτούς (τὰ γὰρ ἐξ αὐτῶν οἷον ἕτεροι αὐτοὶ τῷ  
κεχωρίσθαι), τέκνα δὲ γονεῖς ὡς ἀπ' ἐκείνων πε-.

Toda amistad tiene su lugar en una comunidad, tal como se ha dicho, aunque se podría poner aparte la amistad familiar y la de los camaradas. Sin embargo, la amistad de los ciudadanos, la de los miembros de una tribu, la de los miembros de una embarcación y todas las semejantes parecen ser más comunitarias.

**[1161b.15]** Pues aparentan darse a causa de cierto acuerdo. Incluso se podría clasificar entre ellas a la amistad hospitalaria. La amistad familiar parece que es multiforme y en su conjunto depende de la paternal, pues los padres sienten afecto por los hijos tal como algo que forma, parte de sí mismos, y los hijos por los padres tal como algo de donde provienen ellos.

**[1161b.20]** Sin embargo, los padres saben que sus hijos provienen de ellos, mejor de lo que su progenie sabe que proviene de los padres, y el progenitor está más vinculado a su progenie que su progenie a su productor. Pues lo que descende de una persona es propiedad de ella, tal como su diente, un cabello o cualquier otra cosa es de quien la tiene. En cambio, quien engendra no le pertenece a aquello que ha engendrado o le pertenece menos. Asimismo, en relación con la cantidad de tiempo, algunos padres incluso sienten afecto inmediatamente por su progenie.

**[1161b.25]** Pero los hijos por los padres lo hacen una vez que ha pasado el tiempo, ya que han alcanzado una comprensión o percepción de esto. Por tanto, a partir de esto es claro por qué quieren más los padres. Así, los padres quieren a sus hijos tal como a sí mismos (pues proceden de ellos mismos tal como otro yo, pero que ha sido separado). A su vez, los hijos quieren a los padres como aquello desde donde

**[1161b.30]** φυκότα, ἀδελφοὶ δ' ἀλλήλους τῷ ἐκ τῶν αὐτῶν πεφυκέ- ναι  
· ἢ γὰρ πρὸς ἐκεῖνα ταυτότης ἀλλήλοις ταυτό ποιεῖ· ὅθεν φα-  
σὶ ταυτόν αἶμα καὶ ρίζαν καὶ τὰ τοιαῦτα. εἰσὶ δὴ ταυτό πως  
καὶ ἐν διηρημένοις. μέγα δὲ πρὸς φιλίαν καὶ τὸ σύντροφον  
καὶ τὸ καθ' ἡλικίαν· ἤλιξ γὰρ ἡλικα,

**[1161b.35]** καὶ οἱ συνήθεις ἐταῖροι· διὸ καὶ ἡ ἀδελφικὴ τῆ ἐταιρικῆ.

**[1162a.1]** ὁμοιοῦται. ἀνεψιοὶ δὲ καὶ οἱ λοιποὶ συγγενεῖς ἐκ τούτων συν-  
ωκειώνται· τῷ γὰρ ἀπὸ τῶν αὐτῶν εἶναι. γίνονται δ' οἱ μὲν ο-  
ικειότεροι οἱ δ' ἄλλοτριώτεροι τῷ σύνεγγυς ἢ πόρρω τὸν ἀρ-  
χηγὸν εἶναι. ἔστι δ' ἢ μὲν πρὸς γονεῖς φιλία τέκνοις,

**[1162a.5]** καὶ ἀνθρώποις πρὸς θεοῦς, ὡς πρὸς ἀγαθὸν καὶ ὑπερέχον· εὖ  
γὰρ πεποιήκασιν τὰ μέγιστα· τοῦ γὰρ εἶναι καὶ τραφῆ- ναι αἴ-  
τιοι, καὶ γενομένοις τοῦ παιδευθῆναι· ἔχει δὲ καὶ τὸ ἡδὺ κα-  
ὶ τὸ χρήσιμον ἢ τοιαύτη φιλία μᾶλλον τῶν ὀθνείων, ὅσῳ κα-  
ὶ κοινότερος ὁ βίος αὐτοῖς ἐστίν. ἔστι δὲ καὶ ἐν τῇ.

**[1162a.10]** ἀδελφικῆ ἄπερ καὶ ἐν τῇ ἐταιρικῇ καὶ μᾶλλον ἐν τοῖς ἐπιεικ-  
έσι, καὶ ὅλως ἐν τοῖς ὁμοίοις, ὅσῳ οἰκειότεροι καὶ ἐκ γενετ-  
ῆς ὑπάρχουσι στέργοντες ἀλλήλους, καὶ ὅσῳ ὁμοιόθε- στερ-  
οι οἱ ἐκ τῶν αὐτῶν καὶ σύντροφοι καὶ παιδευθέντες ὁμοίως  
· καὶ ἢ κατὰ τὸν χρόνον δοκιμασία πλείστη καὶ.

- [1161b.30] han sido procreados, los hermanos se quieren entre sí, porque han sido engendrados a partir de las mismas personas, ya que su identidad en relación a estos produce lo mismo entre ellos, de donde dicen “la misma sangre”, “la misma raíz” y cosas semejantes. Por tanto, son lo mismo, pero de algún modo están en partes separadas. Así también a su amistad la beneficia el ser criados juntos y el ser de la misma edad.
- [1161b.35] Pues el coetáneo es próximo al coetáneo y los de iguales costumbres son compañeros. Así, la amistad fraternal se asemeja a la camaradería.
- [1162a.1] Asimismo, los primos y parientes se vinculan gracias a sus padres, puesto que existen a partir de las mismas personas. Aunque unos resultan más allegados y otros más extraños, por estar cerca o lejos del fundador de la familia. Por otro lado, la amistad de los hijos con sus padres y la de los seres humanos con los dioses son como una tendencia a lo bueno y lo superior.
- [1162a.5] Pues los padres han hecho las más grandes cosas, porque son causa del ser y de la crianza, y de que reciban educación los que han sido engendrados. Tal amistad también es más dulce y útil que la de los extraños, tanto más cuando más común es su vida.
- [1162a.10] La amistad en las relaciones fraternales es igual que en la camaradería más en los que son rectos. En general, en los que son iguales, en la medida en que son más allegados y viven sintiendo afecto entre sí desde el nacimiento, en tanto que tienen un carácter semejante quienes han sido criados juntos por los mismos y educados de igual manera. Ciertamente la prueba del tiempo es mayor aquí y más firme.

- [1162a.15] βεβαιωτάτη. ἀνάλογον δὲ καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς τῶν συγγε- νῶν τὰ φιλικά. ἀνδρὶ δὲ καὶ γυναικὶ φιλία δοκεῖ κατὰ φύσιν ὑπ ἀρχεῖν· ἄνθρωπος γὰρ τῇ φύσει συνδυαστικὸν μᾶλλον ἢ πολιτικόν, ὅσῳ πρότερον καὶ ἀναγκαϊότερον οἰκία πόλεως, καὶ τεκνοποιία κοινότερον τοῖς ζῴοις. τοῖς μὲν οὖν.
- [1162a.20] ἄλλοις ἐπὶ τοσοῦτον ἡ κοινωνία ἐστίν, οἱ δ' ἄνθρωποι οὐ μόνον τῆς τεκνοποιίας χάριν συνοικοῦσιν, ἀλλὰ καὶ τῶν εἰς τὸν βίον· εὐθύς γὰρ διήρηται τὰ ἔργα, καὶ ἔστιν ἕτερα ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς· ἐπαρκοῦσιν οὖν ἀλλήλοις, εἰς τὸ κοινὸν τι θέν- τες τὰ ἴδια. διὰ ταῦτα δὲ καὶ τὸ χρήσιμον εἶναι δοκεῖ.
- [1162a.25] καὶ τὸ ἡδὺ ἐν ταύτῃ τῇ φιλίᾳ. εἴη δ' ἂν καὶ δι' ἀρετῆν, εἰ ἐπιεικεῖς εἶεν· ἔστι γὰρ ἐκατέρου ἀρετῆ, καὶ χαίρουεν ἂν τῷ τοιούτῳ. σύνδεσμος δὲ τὰ τέκνα δοκεῖ εἶναι· διὸ θᾶττον οἱ ἄτεκνοι διαλύονται· τὰ γὰρ τέκνα κοινὸν ἀγαθὸν ἀμ- φοῖν, συνέχει δὲ τὸ κοινόν. τὸ δὲ πῶς βιωτέον ἀνδρὶ.
- [1162a.30] πρὸς γυναῖκα καὶ ὅλως φίλῳ πρὸς φίλον, οὐδὲν ἕτερον φαίνεται ζητεῖσθαι ἢ πῶς δίκαιον· οὐ γὰρ ταῦτὸν φαίνεται αὐτῷ φίλῳ πρὸς τὸν φίλον καὶ τὸν ὀθνεῖον καὶ τὸν ἐταῖρον καὶ τὸν συμφοιτητῆν.

[1162a.15] Las muestras de amistad son proporcionales en el resto de los parientes. También parece que existe por naturaleza la amistad entre el varón y la mujer, pues el ser humano está más dispuesto a vivir en pareja que dentro de un Estado, tanto más cuanto también es más necesario primero una casa que una ciudad y la procreación es más común a los seres vivos. Es cierto que en el resto de los seres vivos la comunidad busca la procreación.

[1162a.20] Pero los seres humanos no se vinculan sólo gracias a ello, sino también con vistas a las cosas necesarias para la vida. De ahí que las personas se dividan las labores inmediatamente y sean diferentes las del varón y las de la mujer, pues de esta manera se apoyan mutuamente al poner en común las cosas propias. Por estos motivos parece que existe tanto lo útil como lo placentero en esta amistad.

[1162a.25] No obstante, también podría darse por la virtud si ambos fueran rectos, pues hay una virtud propia de cada uno y podrían alegrarse de esa situación. Los hijos también parecen ser un lazo, por lo que se separarán más rápido los que no tienen hijos, ya que los hijos son un bien común para ambos.

[1162a.30] Y el cómo ha de vivir un varón en relación con una mujer, y en general, un amigo en relación con el amigo, no parece ser otra cosa que buscar cómo ser justo. Pues no parece que lo justo sea lo mismo entre un amigo y otro amigo que con un forastero, un compañero o un condiscípulo.

Τριττῶν δ' οὐσῶν φιλιῶν, καθάπερ ἐ

ν ἀρχῇ εἴρηται,

**[1162a.35]** καὶ καθ' ἑκάστην τῶν μὲν ἐν ἰσότητι φίλων ὄντων τῶν δὲ καθ' ὑπεροχὴν (καὶ γὰρ ὁμοίως ἀγαθοὶ φίλοι γίνονται καὶ

**[1162b.1]** ἀμείνων χειρόνι, ὁμοίως δὲ καὶ ἡδεῖς καὶ διὰ τὸ χρήσιμον, ἰσάζοντες ταῖς ὠφελείαις καὶ διαφέροντες), τοὺς ἴσους μὲν κατ' ἰσότητα δεῖ τῷ φιλεῖν καὶ τοῖς λοιποῖς ἰσάζειν, τοὺς δ' ἀνίσους τὸ ἀνάλογον ταῖς ὑπεροχαῖς ἀποδιδόναι.

**[1162b.5]** γίνεται δὲ τὰ ἐγκλήματα καὶ αἱ μέμψεις ἐν τῇ κατὰ τὸ χρῆσιμον φιλίᾳ ἢ μόνῃ ἢ μάλιστα, εὐλόγως. οἱ μὲν γὰρ δι' ἀρετὴν φίλοι ὄντες εὖ δρᾶν ἀλλήλους προθυμοῦνται (τοῦτο γὰρ ἀρετῆς καὶ φιλίας), πρὸς τοῦτο δ' ἀμιλλωμένων οὐκ ἔστιν ἐγκλήματα οὐδὲ μάχαι· τὸν γὰρ φιλοῦντα καὶ.

**[1162b.10]** εὖ ποιοῦντα οὐδεὶς δυσχεραίνει, ἀλλ' ἂν ἢ χαρίεις, ἀμύνηται εὖ δρῶν. ὁ δ' ὑπερβάλλων, τυγχάνων οὐκ ἐφίεται, οὐκ ἂν ἐγκαλοῖ τῷ φίλῳ· ἕκαστος γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ ὀρέγεται. οὐ πάνυ δ' οὐδ' ἐν τοῖς δι' ἡδονὴν· ἅμα γὰρ ἀμφοῖν γίνεται οὐ ὀρέγονται, εἰ τῷ συνδιάγειν χαίρουσιν· γελοῖος.

Existen tres tipos de amistades, tal como se ha dicho en un inicio.

- [1162a.35]** Como en cada una de ellas algunos se vuelven amigos con base en la igualdad y otros mantienen una relación de superioridad (tanto los que son igualmente buenos se vuelven amigos, así como el mejor del peor; del mismo modo ocurre
- [1162b.1]** tanto en la amistad por el placer como por lo útil, porque se igualan y se diferencian en el provecho), es necesario que los que son iguales, de acuerdo a esta igualdad, se quieran por igual y se den lo mismo en todo; así como que quienes son desiguales se devuelvan algo proporcional a sus superiores.
- [1162b.5]** Los reproches y las quejas se dan de manera razonable solamente o sobre todo en la amistad utilitaria. En efecto, los que son amigos por la virtud se esfuerzan por actuar bien entre sí (esto es característico de la virtud y de la amistad) y al competir en esto no hay reproches ni peleas.
- [1162b.10]** Pues nadie rechaza al que lo quiere y le hace bien, si es agradecido lo recompensa actuando bien. Y el que es superior, si encuentra aquello a lo que aspiraba, no podría reprochar al amigo, pues cada uno trata de alcanzar el bien. De ningún modo esto ocurre en los amigos por placer, pues ambos obtienen al mismo tiempo lo que tratan de alcanzar, si es que se alegran al pasar el tiempo juntos.

[1162b.15] δ' ἂν φαίνοιτο καὶ ὁ ἐγκαλῶν τῷ μὴ τέρποντι, ἐξὸν μὴ συνημερεύειν. ἢ δὲ διὰ τὸ χρήσιμον ἐγκληματική· ἐπ' ὠφελεία γὰρ χρώμενοι ἀλλήλοις ἀεὶ τοῦ πλείονος δέονται, καὶ ἔλαττον ἔχειν οἴονται τοῦ προσήκοντος, καὶ μέμφονται ὅτι οὐχ ὅσων δέονται τοσοῦτων τυγχάνουσιν ἄξιοι ὄντες· οἱ.

[1162b.20] δ' εὖ ποιοῦντες οὐ δύνανται ἐπαρκεῖν τοσαῦτα ὅσων οἱ πᾶσχοιτες δέονται. ἔοικε δέ, καθάπερ τὸ δίκαιόν ἐστι διττόν, τὸ μὲν ἄγραφον τὸ δὲ κατὰ νόμον, καὶ τῆς κατὰ τὸ χρήσιμον φιλίας ἢ μὲν ἠθικῆ ἢ δὲ νομικῆ εἶναι. γίνεται οὖν τὰ ἐγκλήματα μάλισθ' ὅταν μὴ κατὰ τὴν αὐτὴν συν-.

[1162b.25] ἀλλάξωσι καὶ διαλύωνται. ἔστι δ' ἡ νομικὴ μὲν ἢ ἐπὶ ῥητοῖ, ἢ μὲν πάμπαν ἀγοραία ἐκ χειρὸς εἰς χεῖρα, ἢ δὲ ἐλευθεριωτέρα εἰς χρόνον, καθ' ὁμολογίαν δὲ τί ἀντί τίνος. δῆλον δ' ἐν ταύτῃ τὸ ὀφείλημα οὐκ ἀμφίλογον, φιλικὸν δὲ τὴν ἀναβολὴν ἔχει· διόπερ ἐνίοις οὐκ εἰσὶ τούτων.

**[1162b.15]** Mientras que resultaría ridículo aquel que reproche a alguien que no le produce regocijo, ya que tiene la opción de no pasar el día juntos. En cambio, la amistad utilitaria es reprochadora, pues usándose mutuamente por provecho, siempre necesitan de más y piensan que tienen menos de lo que conviene, por ello se quejan de no encontrar cuanto necesitan, a pesar de que son valiosos.

**[1162b.20]** Y los que hacen algún bien, en este caso no pueden proveer tantas cosas como piden los que reciben. Por tanto, parece que, así como hay dos especies de justicia: la justicia que no está escrita y la que se aplica conforme a la ley, así también en la amistad utilitaria hay una que es ética y otra legal. Por consiguiente, los reproches se dan sobre todo cuando las personas no entablan relación conforme a su amistad y se disuelven.

**[1162b.25]** Por una parte, la amistad legal es la que se basa en convenios, ya sea la que es completamente mercantil y que se da de mano en mano, ya sea que es la más libre en relación con el tiempo, pero que conforme a un convenio se da algo por otra cosa. En esta, la deuda es clara y no dudosa, aunque su prórroga resulta ser amistosa, por lo que para algunos no se permiten litigios sobre estas cosas, sino que se piensa que se deben resignar aquellos que establecieron un trato sobre la confianza que se tenían.

- [1162b.30] δίκαι, ἀλλ' οἴονται δεῖν στέργειν τοὺς κατὰ πίστιν συναλλάξαντας. ἢ δ' ἠθικὴ οὐκ ἐπὶ ῥητοῖς, ἀλλ' ὡς φίλῳ δωρεῖται ἢ ὅτιδῆποτε ἄλλο· κομίζεσθαι δὲ ἀξιοῖ τὸ ἴσον ἢ πλεόν, ὡς οὐ δεδωκώς ἀλλὰ χρήσας· οὐχ ὁμοίως δὲ συναλλάξας καὶ διαλυόμενος ἐγκαλέσει. τοῦτο δὲ συμβαίνει.
- [1162b.35] διὰ τὸ βούλεσθαι μὲν πάντας ἢ τοὺς πλείστους τὰ καλὰ, προαιρεῖσθαι δὲ τὰ ὠφέλιμα· καλὸν δὲ τὸ εὖ ποιεῖν μῆ.
- [1163a.1] ἵνα ἀντιπάθη, ὠφέλιμον δὲ τὸ εὐεργετῆσθαι. δυναμένῳ δὲ ἀνταποδοτέον τὴν ἀξίαν ὣν ἔπαθεν [καὶ ἐκόντι] (ἀκοντα γὰρ φίλον οὐ ποιητέον· ὡς δὲ διαμαρτόντα ἐν τῇ ἀρχῇ καὶ εὖ παθόντα ὑφ' οὗ οὐκ ἔδει – οὐ γὰρ ὑπὸ φίλου, οὐδὲ δι'.
- [1163a.5] αὐτὸ τοῦτο δρώντος καθάπερ οὖν ἐπὶ ῥητοῖς εὐεργετηθέντα διαλυτέον)· καὶ † ὁμολογήσαι δ' † ἂν δυνάμενος ἀποδώσειν· ἀδυνατοῦντα δ' οὐδ' ὁ διδοὺς ἠξίωσεν ἂν. ὥστ' εἰ δυνατὸν, ἀποδοτέον. ἐν ἀρχῇ δ' ἐπισκεπτέον ὑφ' οὗ εὐεργετεῖται καὶ ἐπὶ τίνι, ὅπως ἐπὶ τούτοις ὑπομένη ἢ μῆ. ἀμφισβήτησιν.
- [1163a.10] δ' ἔχει πότερα δεῖ τῆ τοῦ παθόντος ὠφελεία μετρεῖν καὶ πρὸς ταύτην ποιεῖσθαι τὴν ἀνταπόδοσιν, ἢ τῆ τοῦ δράσαντος εὐεργεσία. οἱ μὲν γὰρ παθόντες τοιαῦτά φασι λαβεῖν παρὰ τῶν εὐεργετῶν ἅ μικρὰ ἢν ἐκείνοις καὶ ἐξῆν παρ' ἐτέρων λαβεῖν, κατασμικρίζοντες· οἱ δ' ἀνάπαλιν τὰ μέ-

**[1162b.30]** Por otra parte, la amistad ética no está basada en un convenio, sino como cuando se le da un obsequio u otra cosa a un amigo. Sin embargo, quienes dan, desean obtener lo mismo o más, tal como si no hubiera sido dado sino prestado, y reprochará si no se entabla la relación y concluye del mismo modo. Esto ocurre por el hecho de que todos o la mayoría desean las cosas bellas, pero escogen las provechosas.

**[1162b.35]** Y es bello hacer bien sin que se reciba nada, pero es provechoso el recibir favores.

**[1163a.1]** Así, si uno es capaz, ha de devolver de forma voluntaria el valor de lo que recibió (pues no ha de hacerse un amigo en contra de su voluntad; por lo que cuando uno se equivoca en el principio y recibe un bien de parte de alguien que no debía, pues no fue de parte de un amigo ni de alguien que lo hizo por eso mismo.

**[1163a.5]** Entonces ha de pagar como si le hubieran hecho un servicio sobre la base de un convenio) y reconocerá, si puede, que ha de corresponderle, pero si no puede quien se lo dio, no le ha de reclamar. Si es posible, ha de devolver lo recibido. En un principio, se debe observar de parte de quién se reciben los favores y sobre qué base, de modo que acepte o no sobre dichas condiciones.

**[1163a.10]** También se discute si se ha de medir el provecho de quien recibe y conforme a este cálculo hacer la devolución, o bien, si se ha de medir el buen obrar del que actúa. Por un lado, los que reciben algún provecho, dicen con desprecio que toman de los bienhechores favores que eran pequeños para aquellos y que era posible obtenerlos de otros. Mientras que, por el contrario, quienes hicieron el favor dicen que los beneficiarios recibieron favores más grandes de parte de ellos y que no había por parte de nadie.

[1163a.15] γιστα τῶν παρ' αὐτοῖς, καὶ ἅ παρ' ἄλλων οὐκ ἦν, καὶ ἐν κινδύνοις ἢ τοιαύταις χρεΐαις. ἄρ' οὖν διὰ μὲν τὸ χρήσιμον τῆς φιλίας οὔσης ἢ τοῦ παθόντος ὠφέλεια μέτρον ἐστίν; οὗτος γὰρ ὁ δεόμενος, καὶ ἐπαρκεῖ αὐτῷ ὡς κομιούμενος τὴν ἴσην· τοσαύτη οὖν γεγένηται ἢ ἐπικουρία ὅσον οὗτος ὠφέλη-

[1163a.20] ται, καὶ ἀποδοτέον δὴ αὐτῷ ὅσον ἐπηύρετο, ἢ καὶ πλεον· κάλλιον γάρ. ἐν δὲ ταῖς κατ' ἀρετὴν ἐγκλήματα μὲν οὐκ ἔστιν, μέτρῳ δ' ἔοικεν ἢ τοῦ δράσαντος προαίρεσις· τῆς ἀρετῆς γὰρ καὶ τοῦ ἠθους ἐν τῇ προαιρέσει τὸ κύριον.

**[1163a.15]** Así como también que dichos favores se dieron en medio de peligros o necesidades semejantes. Ciertamente, ¿si la amistad es utilitaria, acaso el beneficio no se mide a partir de quien recibe el provecho? En efecto, él es quien tenía necesidad y el otro lo ayudó como si fuese a recobrar el mismo provecho. Así tal ayuda se vuelve tanta, como el beneficiario saca provecho, por lo que ha de devolver todo lo que fue obtenido o más, pues esto es más bello.

**[1163a.20]** En cambio, en las amistades por la virtud, no hay reproches, sino la medida parece ser la decisión del que actúa, pues lo principal de la virtud y del carácter se encuentra en la decisión.

Διαφέρονται δὲ καὶ ἐν ταῖς καθ' ὑπε

ροχὴν φιλίαις·

[1163a.25] ἀξιοὶ γὰρ ἐκάτερος πλέον ἔχειν, ὅταν δὲ τοῦτο γίνηται, διαλύεται ἡ φιλία. οἶεται γὰρ ὁ τε βελτίων προσήκειν αὐτῷ πλέον ἔχειν· τῷ γὰρ ἀγαθῷ νέμεσθαι πλέον· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ὠφελιμώτερος· ἀχρεῖον γὰρ ὄντα οὐ φασὶ δεῖν ἴσον ἔχειν· λειτουργίαν τε γὰρ γίνεσθαι καὶ οὐ φιλίαν, εἰ μὴ.

[1163a.30] κατ' ἀξίαν τῶν ἔργων ἔσται τὰ ἐκ τῆς φιλίας. οἶονται γάρ, καθάπερ ἐν χρημάτων κοινωνίᾳ πλείον λαμβάνουσιν οἱ συμβαλλόμενοι πλείον, οὕτω δεῖν καὶ ἐν τῇ φιλίᾳ. ὁ δ' ἐνδεὴς καὶ ὁ χείρων ἀνάπαλιν· φίλου γὰρ ἀγαθοῦ εἶναι τὸ ἐπαρκεῖν τοῖς ἐνδεέσιν· τί γάρ, φασίν, ὄφελος σπουδαίω.

[1163a.35] ἡ δυνάστη φίλον εἶναι, μηδὲν γε μέλλοντα ἀπολαύειν.

[1163b.1] ἔοικε δ' οὖν ἐκάτερος ὀρθῶς ἀξιῶν, καὶ δεῖν ἐκατέρω πλέον νέμειν ἐκ τῆς φιλίας, οὐ τοῦ αὐτοῦ δέ, ἀλλὰ τῷ μὲν ὑπερ-έχοντι τιμῆς τῷ δ' ἐνδεεῖ κέρδους· τῆς μὲν γὰρ ἀρετῆς καὶ τῆς ἐυεργεσίας ἢ τιμῆς γέρας, τῆς δ' ἐνδείας ἐπικουρία.

[1163b.5] τὸ κέρδος. οὕτω δ' ἔχειν τοῦτο καὶ ἐν ταῖς πολιτείαις φαίνεται· οὐ γὰρ τιμᾶται ὁ μηδὲν ἀγαθὸν τῷ κοινῷ πορίζων· τὸ κοινὸν γὰρ δίδοται τῷ τὸ κοινὸν ἐυεργετοῦντι, ἢ τιμῆς δὲ κοινόν· οὐ γὰρ ἔστιν ἅμα χρηματίζεσθαι ἀπὸ τῶν κοινῶν καὶ τιμᾶσθαι. ἐν πᾶσι γὰρ τὸ ἔλαττον οὐδεὶς ὑπομένει·

Hay diferencias en las amistades que guardan una relación de superioridad.

- [1163a.25]** Pues cada una de las partes considera justo obtener más que la otra, pero cuando esto ocurre, se disuelve la amistad. En efecto, quien es mejor piensa que le corresponde tener más. Pues hay que otorgarle más al bueno y al más provechoso, ya que dicen que es necesario que quien no es útil, no tenga lo mismo, porque se vuelve un servicio público y no una amistad, si sus ventajas no llegan a ser en relación con la valía de sus acciones.
- [1163a.30]** En efecto, piensan que toman más los que contribuyen más dentro de una comunidad, del mismo modo esto también hace falta en la amistad. Sin embargo, el necesitado y el inferior piensan al revés, es decir, que es propio del buen amigo ayudar a los necesitados.
- [1163a.35]** Pues dicen que cuál es el beneficio de ser amigo del recto o del poderoso si no va a gozar de nada.
- [1163b.1]** Así pues, parece que cada uno juzga correctamente esto y es necesario que se otorgue más de la amistad a cada uno de ellos, pero no lo mismo, sino honor al que sobresale y ganancia al necesitado, ya que el honor es la recompensa de la virtud y del buen obrar, así como la ganancia es ayuda para la necesidad.
- [1163b.5]** Del mismo modo, esto también parece ocurrir en las repúblicas. En efecto, no se honra a quien no proporciona algún bien a la comunidad, pues lo que es un bien común, se da a quien beneficia a lo que es de interés común y el honor es algo común. Por eso no es posible que alguien se enriquezca a partir de la comunidad, y que al mismo tiempo, sea honrado.

- [1163b.10] τῷ δὴ περὶ χρήματα ἐλαττουμένῳ τιμὴν ἀπονέμουσι καὶ τῷ δωροδόκῳ χρήματα· τὸ κατ' ἀξίαν γὰρ ἐπανισοῖ καὶ σῶζει τὴν φιλίαν, καθάπερ εἴρηται. οὕτω δὴ καὶ τοῖς ἀνίστοις ὀμιλητέον, καὶ τῷ εἰς χρήματα ὠφελουμένῳ ἢ εἰς ἀρετὴν τιμὴν ἀνταποδοτέον, ἀποδιδόντα τὰ ἐνδεχόμενα.
- [1163b.15] τὸ δυνατὸν γὰρ ἢ φιλία ἐπιζητεῖ, οὐ τὸ κατ' ἀξίαν· οὐδὲ γὰρ ἔστιν ἐν πᾶσι, καθάπερ ἐν ταῖς πρὸς τοὺς θεοὺς τιμαῖς καὶ τοὺς γονεῖς· οὐδεὶς γὰρ τὴν ἀξίαν ποτ' ἂν ἀποδοίη, εἰς δύναμιν δὲ ὁ θεραπεύων ἐπιεικὴς εἶναι δοκεῖ. διὸ κἂν δόξειεν οὐκ ἐξεῖναι υἱῷ πατέρα ἀπειπασθαι, πατρὶ δ' υἱόν·
- [1163b.20] ὀφείλοντα γὰρ ἀποδοτέον, οὐδὲν δὲ ποιήσας ἄξιον τῶν ὑπηργμένων δέδρακεν, ὥστ' αἰεὶ ὀφείλει. οἷς δ' ὀφείλεται, ἐξουσία ἀφεῖναι· καὶ τῷ πατρὶ δὴ. ἅμα δ' ἴσως οὐδεὶς ποτ' ἂν ἀποστήναι δοκεῖ μὴ ὑπερβάλλοντος μοχθηρίας· χωρὶς γὰρ τῆς φυσικῆς φιλίας τὴν ἐπικουρίαν ἀνθρωπικὸν μὴ.
- [1163b.25] διωθεῖσθαι. τῷ δὲ φευκτὸν ἢ οὐ σπουδαστὸν τὸ ἐπαρκεῖν, μοχθηρῷ ὄντι· εὖ πάσχειν γὰρ οἱ πολλοὶ βούλονται, τὸ δὲ ποιεῖν φεύγουσιν ὡς ἀλυσιτελέες. περὶ μὲν οὖν τούτων ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω.

- [1163b.10] En efecto, nadie aguanta tener menos en todo, por lo que los ciudadanos conceden honor al que sufre una disminución en sus bienes, pero da dinero a quien lo necesita. Pues el hecho de recibir algo en relación con su valía iguala y salva la amistad, tal como se ha dicho. Así, de igual modo se ha de tener trato con los desiguales y el que obtiene algún provecho como dinero o virtud ha de compensarlo con honor, aunque devolverá lo que le es posible.
- [1163b.15] En efecto, la amistad busca dar lo que es posible, no lo que corresponde al honor de cada uno. Esto no se puede dar en todos los casos, tal como ocurre en los honores que se otorgan a los dioses y padres, ya que nadie podría corresponder dicho honor, pero es recto el que lo procura en la medida de lo posible. Por esto pareciera que no es posible que el hijo repudie al padre, pero sí el padre al hijo.
- [1163b.20] Ya que quien está en deuda debe pagar, pero el hijo, aunque sirva al padre, nada de lo que haga será digno de lo que recibió, de tal modo que siempre estará en deuda. Sin embargo, a los que se les debe, tienen el poder de perdonar la deuda, por tanto, también el padre. No obstante, parece que ningún padre podría apartarse de su hijo, si este no se excede en maldad, pues además de la amistad natural que se tienen, no es humano rechazar ninguna ayuda.
- [1163b.25] Sin embargo, si el hijo es malvado, evitará ayudar a su padre o no se esforzará en hacerlo, pues la mayoría de las personas desea ser bien tratada, pero evita hacer lo mismo, tal como si fuese algo desventajoso. Así pues, sobre las cosas que se han hablado, hasta este punto es suficiente.



## PRESENTACIÓN



### **Nuestro texto, ¿por qué leerlo?**

El texto seleccionado es uno de los diez libros que integran la *Ética Nicomáquea* de Aristóteles, uno de los textos filosóficos más leídos y estudiados desde la antigüedad. El filólogo W. K. C. Guthrie (W. K. C. Guthrie, *Historia de la filosofía VI*, 1993: 348.), al comenzar su exposición de la *Ética* y después de recordar algunas opiniones contradictorias sobre el valor de esta obra, concluye de esta manera:

Cualesquiera que puedan ser las opiniones personales, nadie discute la frase con la que Jonathan Barnes comienza su introducción a la *Ética Nicomáquea* de Penguin: “El sistema que Aristóteles expone y preconiza en la *Ética Nicomáquea* sigue siendo uno de los más celebrados e influyentes de las filosofías morales”. Al hablar de su “efecto profundo y duradero”, añade que “los filósofos posteriores lo han abrazado fervientemente y lo han rechazado de un modo crítico, pero nunca lo han ignorado y en ciertos aspectos cruciales ha ayudado a formar y moldear la conciencia moral común”.

En efecto, ya sea que estemos o no de acuerdo con las ideas que se exponen en la *Ética*, es una obra que no puede ser ignorada. No se trata

de un texto para ser leído de manera dogmática, ni debe ser visto como un repositorio de verdades indiscutibles sobre el comportamiento humano. Hay que ser conscientes de que hay muchas ideas erróneas –algunas demasiado evidentes– que defiende su autor. Por ello, un lector que se acerque de manera pasiva e irreflexiva a este texto, no podrá beneficiarse lo suficiente de él. Antes bien, hay que tomar en cuenta que si ha sido uno de los textos con mayor repercusión en la historia de la filosofía occidental, también lo ha sido por la cantidad de problemáticas que nos presenta para discutir. No estamos ante una obra para alabar, sino para debatir. Al decidir conocerla, hay que saber que no debe ser leída simplemente porque “es un clásico”. En realidad, si así se le ha considerado, ha sido por lo mucho que ha sido leída.

Nos encontramos, sin duda, ante una de las obras de la literatura filosófica que ha expuesto, con mayor claridad y sistematicidad, los problemas fundamentales de la convivencia humana. Al hacerlo, al margen de si logra dar una respuesta satisfactoria a dichas problemáticas o no, nos invita a explorar los más variados aspectos del actuar humano. Esto es algo positivo, pues mientras lo hacemos, será inevitable que también nos lleve a analizarnos y a conocernos mejor a nosotros mismos. Esta obra, si bien no puede garantizarnos respuestas, nos da la oportunidad de autoconocernos y transformarnos en el acto mismo de la lectura.

Esto significa que de alguna manera estamos frente a una obra cuyo parentesco con la máxima délfica *γνώθι σαυτόν* (conócete a ti mismo) es innegable. Y justamente sus lectores debemos acercarnos con este espíritu a sus páginas. No para encontrar conocimiento, sino para iniciar un viaje de exploración hacia nosotros mismos.

Al hacerlo, como resultado constante de dicho viaje, quizá nos volvamos más conscientes de nuestro actuar y la forma en la que interactuamos con las demás personas. Cabe subrayar esto último, pues la obra no aspira a que seamos mejores por el solo hecho de serlo, sino porque como el ser humano es un *πολιτικὸν ζῷον* (animal político),

(Aristóteles, *Política*, 1253a), nuestras acciones afectan a los demás miembros de nuestra comunidad.

### **Circunstancias históricas de la obra**

Diógenes Laercio, escritor griego del siglo III d.C. que nos dejó un maravilloso compendio con las biografías de los filósofos más importantes de la antigüedad, decía que Aristóteles no perdía oportunidad para decir que “los atenienses habían descubierto el trigo y las leyes; pero que se servían del trigo y de las leyes no” (Diógenes Laercio, 2007: V, 17). Si bien es difícil saber si Aristóteles afirmaba esto, se trata de una frase que ilustra las sensaciones que tuvo más de un contemporáneo del filósofo, sobre la Atenas del siglo IV a.C.

Este siglo, sin duda complejo, sería el marco para el ocaso de la Atenas clásica y el surgimiento del helenismo, una nueva época marcada por las conquistas de Filipo II y su hijo Alejandro Magno. Se trata de un siglo que comienza con la derrota de Atenas frente a Esparta, atraviesa los conflictos con la ciudad de Tebas y, tras décadas de debilitamiento entre las principales potencias helenas, termina con la victoria macedonia sobre la Hélade.

Al hablar de esta victoria, hay que considerar que su alcance histórico no se compara a otras derrotas sufridas por los atenienses. Se trata de un evento que, aunque no interrumpiría el desarrollo de la actividad económica, cultural e intelectual de la ciudad, sí sería suficiente para afectar su vida política, la cual se vería coartada y limitada por los macedonios.

Asimismo, los conflictos que se vivían al interior de la democracia ateniense tampoco ayudaron a mejorar la situación política y social del siglo. La forma de gobierno democrática había permitido que una mayor cantidad de personas se involucrara en la toma de decisiones relacionadas con la ciudad. Sin embargo, con el paso del tiempo, algo que se volvió común, fue que los actores políticos promovieran ideas que favorecían sólo intereses personales o intereses de grupos.

A causa de esto, se dio una gran volatilidad en el terreno político y los enfrentamientos internos se volvieron cotidianos en la vida política de la ciudad. En todos esos años, llegaron a ser frecuentes las luchas entre distintas facciones políticas y personajes oportunistas que aprendieron a manipular las situaciones y a sus conciudadanos, para sacar algún provecho.

Una palabra griega que se popularizó en aquel momento más que en ningún otro siglo fue el término *πλεονεξία*, es decir, la *ambición* o el *deseo de tener más*. Esto no es de sorprender. Puesto que todos los actores y participantes políticos buscaron hacer uso de las instituciones democráticas, para favorecerse a sí mismos, aunque fuera a expensas de sus conciudadanos.

Esta actitud codiciosa quedó retratada en innumerables pasajes de la literatura de la época como el que presentamos a continuación: “[El codicioso] en el caso de que realice un viaje con cargo al erario público, deja en casa el viático proporcionado por la ciudad y le pide dinero en préstamo a los compañeros de la misión oficial. Hace que el esclavo que le acompaña lleve un peso superior al que puede soportar, y en cambio, le suministra menos cantidad de alimentos que los demás” (Teofrasto, 2007: XXX).

Este retrato fue una realidad entre muchos de los pobladores atenienses, quienes no tuvieron inconveniente en aprovecharse de otros ciudadanos, de sus esclavos o de las leyes atenienses, para obtener más riquezas, poder, propiedades u honores. Con ello, la democracia generó una gran prosperidad, pero favoreció más a aquellos que la explotaron para sí. Así pues, la democracia clásica se caracterizó por la siguiente ambigüedad: pese a que el poder había sido otorgado al pueblo, este no logró usarlo siempre en su beneficio.

Por todo esto, no es raro que Aristóteles, como Platón, se volviera un gran crítico de la democracia y llegase a considerarla, junto con la tiranía y la oligarquía, una forma corrupta o desviada de gobierno. Se

trataba de un gobierno en el que sus ciudadanos se servían de las leyes sólo para su propio beneficio, lo que es lo mismo decir que realmente no se servían de ellas.

### **Vida del autor**

Aristóteles, el último de los grandes filósofos del periodo de la Grecia clásica, nació en la ciudad de Estagira en la Olimpiada XCIX (el año 384/383 a.C.). Sobre esta pequeña *polis* no se preservan muchas noticias más allá de ser el lugar de nacimiento del filósofo y el recinto donde se depositaron sus restos. Su ubicación se encuentra al norte de Grecia, muy cerca de Pella, la nueva capital del Reino de Macedonia, ciudad que vería crecer a Filipo II y a Alejandro Magno.

Desde muy pequeño, Aristóteles habitaría en Pella, lugar en el que trabajó su padre Nicómaco como médico real, en tiempos del rey Amintas III. Nicómaco debió ser un gran médico, pues se le recuerda como uno de los asclepiadas, es decir, como un pariente lejano de Asclepio, el primer griego en dominar los conocimientos de la medicina. De igual manera, se dice que fue un ser humano interesado en la naturaleza y que incluso redactó una *Física*. Sobre su madre, Festis, hay quienes también la vinculan a una familia descendiente de los asclepiadas, lo cual revelaría una doble filiación familiar del filósofo con la medicina científica de su tiempo. Estos hechos no deben tomarse sólo como datos de su infancia, sino que son importantes, ya que influyeron en el carácter de Aristóteles, quien toda su vida se caracterizó por ser una persona curiosa que disfrutó mucho de la observación de distintos fenómenos.

Sin embargo, Aristóteles no fue un simple “observador de la naturaleza”. Toda su obra va más allá de eso, gracias a un cambio inesperado, pero significativo en su vida. Desde pequeño quedó huérfano y su educación pasó a manos de su tutor, Próxeno de Atarneo. Este decidió enviarlo a Atenas, el epicentro de la vida intelectual y cultural

de la Grecia de aquella época. Ahí tuvo la oportunidad de estudiar en la Academia, la escuela filosófica fundada por Platón, y según una tradición, ahí se volvió uno de sus discípulos más sobresalientes. Su presencia fue tan cautivadora que recibió el sobrenombre de “la Intelectual de la escuela”.

El periodo de Aristóteles en la Academia fue largo, pues estuvo ahí aproximadamente hasta los 36 años, es decir, pasó casi 20 años. Durante ese tiempo, entró en contacto con el pensamiento de Platón y con las discusiones filosóficas del lugar. De hecho, estos eventos dejaron una marca notable en su obra, ya que en ella se observa un esfuerzo claro por lograr que sus observaciones se integraran bajo la visión de una teoría. En efecto, todas sus obras parten de un trabajo previo de observación (del comportamiento humano, de los animales, del cuerpo humano, de los planetas, de las formas de organización social, etcétera), pero no se limitaron a un registro de lo que veía, sino que todo lo unificó y presentó a la luz de las teorías alcanzadas.

Este espíritu, que caracteriza al filósofo, es uno de los motivos de su partida de la Academia, la cual, a la muerte de Platón, se llenó de discusiones demasiado abstractas que no eran de su agrado y que llevaron a Aristóteles y a algunos de sus amigos como Jenócrates, Erasto y Corisco a viajar a Atarneo, una ciudad ubicada en la isla de Lesbos en el oriente del Mediterráneo. Ahí se dedicaría a observar la flora y fauna del lugar, lo cual le aportaría gran parte del material que usaría más tarde en la creación de su obra biológica.

Dicho viaje se inició a partir de una invitación de Hermias, un posible condiscípulo de Aristóteles en la Academia, quien le ofreció hospedaje en la ciudad de Asos. El vínculo entre Aristóteles y Hermias fue tan estrecho que algunos han sugerido que fueron amantes. Asimismo, su relación cercana se comprueba por medio de dos eventos importantes. El primero de ellos es la composición de un himno que Aristóteles realizó en honor de Hermias tras su muerte.

El segundo es que Hermias entregó a Pitias, quien era su hija o su sobrina, como esposa a Aristóteles, de cuya unión surgió una hija con el mismo nombre. No obstante, Pitias moriría poco tiempo después y Aristóteles iniciaría una relación con Herpilis, que era esclava de Pitias, con quien engendraría a su hijo Nicómaco.

Tres años después, Aristóteles se mudaría a Mitilene, otra ciudad de la isla de Lesbos, en compañía de Teofrasto, quien se convertiría en su colaborador más cercano. Más tarde, sus viajes lo llevarían a una última escala en Macedonia, lugar al que Aristóteles regresaría, después de casi 24 años, como un pensador lleno de experiencia y con la misión de educar al pequeño Alejandro Magno, el hijo de Filipo II, heredero al trono del Reino de Macedonia.

Esta experiencia sería sólo el inicio de un proyecto educativo mayor, pues a su vuelta a Atenas, en 335/334 a.C., fundaría su propia escuela filosófica en los jardines del templo de Apolo Liceo, la cual se conocería como el Liceo. Asimismo, a quienes asistieron a ella, se les dio el nombre de *peripatéticos*, palabra que viene de *περίπατος* (*peripatos*), que significa *paseo*. Este nombre se explica por el hecho de que el Liceo o Peripato de Aristóteles estaba en un jardín, en el que él y sus compañeros solían pasear mientras filosofaban.

Estos años serían los más importantes de su vida para su producción filosófica, ya que la mayor parte de su obra la escribiría en este periodo. Sin embargo, hay que señalar que una parte importante de esta producción se perdió con el tiempo. También hay que considerar que la mayoría de sus textos conservados son apuntes o borradores, es decir, no fueron hechos para ser publicados.

La vida del filósofo transcurriría, todos esos años, alrededor de lecciones y discusiones filosóficas con sus amigos y discípulos; sin embargo, todo cambiaría a partir de la muerte de Alejandro Magno en el 323 a.C.

A partir de entonces, algunos atenienses vieron la oportunidad para levantarse contra los macedonios, y se propagó un odio contra

todo lo que estuviera asociado a ellos. En este caso, como Aristóteles había mantenido una relación con Filipo y su hijo Alejandro, algunos atenienses dirigieron sus miradas hacia él y presentaron una acusación de impiedad en su contra, tal como años antes lo hicieron para matar a Sócrates. Frente a esto y “para que los atenienses no pecaran dos veces contra la filosofía”, Aristóteles decidió salir de Atenas y refugiarse en Calcis, la patria de su madre, donde moriría unos meses más tarde en el 322 a.C. Antes de hacerlo, dejaría un testamento en donde muestra interés y preocupación por su escuela, familiares, amigos y esclavos.

### **Obra (*corpus aristotelicum*)**

En el siglo III d.C, Diógenes Laercio afirmaba que la obra de Aristóteles tenía una extensión de cuatrocientas cuarenta y cinco mil doscientas setenta líneas (Diógenes Laercio, 2007: V, 27), sin duda un número mayor al que conservamos hoy en día. Esto no es raro si tomamos en cuenta que Aristóteles escribió su obra hace más de 2, 300 años y las peripecias que han ocurrido en todo ese tiempo han sido muchas.

A su muerte, Aristóteles heredó su biblioteca personal y sus obras a su mejor amigo, Teofrasto, quien se convirtió en el responsable del Liceo. Posteriormente Teofrasto heredaría la biblioteca a Neleo, otro amigo cercano de Aristóteles. Neleo decidió salir de Atenas y establecerse en Scepsis, su ciudad natal. Junto con él se llevó la herencia de Teofrasto, pero no toda, ya que una parte la entregó a la biblioteca de Alejandría, que más tarde sería víctima de un incendio en el 47 a.C. Con ello se perderían más de cuarenta mil rollos de papiro entre los que se encontraba una parte significativa de la biblioteca de Aristóteles. El resto de las obras las conservó Neleo, incluyendo algunos manuscritos de Aristóteles, aunque las apiló en su casa y quedaron arrumbadas ahí por más de 200 años, hasta esta que esta noticia llegó a los oídos de Apelición, un hombre adinerado que compró los textos conservados y los trasladó a Atenas.

Durante esa época estalló una guerra con Roma que llevó a la conquista de Atenas en el año 86. Los romanos tomaron distintos botines de la ciudad, entre los que se encontraba la obra de Aristóteles, y la trasladaron a Roma. Ahí distintos romanos emprendieron la labor de rescatar y editar esta obra, pero el más sobresaliente fue Andrónico de Rodas, quien elaboró la primera edición entre los años 40 y 20 a.C.

Toda esta historia que narro aquí ocurrió sólo durante los primeros trescientos años después de la muerte de Aristóteles, por lo que si la continuamos por otros dos mil años, no es extraño que gran parte de la obra aristotélica se haya perdido. Lo que sí asombra es que pese a estos incendios, saqueos y abandonos, se conserva una obra bastante voluminosa en comparación con otros autores griegos de la antigüedad.

Hoy en día la obra del Estagirita es vasta y la integran: 14 libros sobre filosofía primera, los cuales se agrupan bajo el nombre de *Metafísica*; muchas otras obras sobre filosofía segunda como: *Física*. *Acerca de la generación y la corrupción*, *Meteorología* y *Sobre el cielo*; obras sobre las actividades de la mente y el cuerpo humano como: *Acerca del alma*, *Acerca de la sensación y lo sensible*, *Acerca de la memoria y de la reminiscencia*, *Acerca del sueño y de la vigilia*, *Acerca de los ensueños*, *Acerca de la adivinación por el sueño*, *Acerca de la longevidad y de la brevedad de la vida*, *Acerca de la juventud y de la vejez*, *de la vida y de la muerte*, y *Acerca de la respiración*; una obra biológica voluminosa integrada por: *Reproducción de los animales*, *Investigación sobre los animales*, *Partes de los animales*, *Marcha de los animales*, *Movimiento de los animales*; obras ético-políticas como *Política*, *Constitución de los atenienses*, *Ética Nicomáquea*, *Ética Eudemia*, *Gran Ética*; asimismo: *Retórica* y *Poética*. De igual manera destaca su obra lógica conocida como *Órganon* y que se integra por: *Categorías*, *De la interpretación*, *Analíticos primeros*, *Analíticos segundos*, *Tópicos* y *Refutaciones sofisticas*; así como otras obras adjudicadas a él, pero que posiblemente son de otros autores como: *Problemas*, *Acerca del universo*, *Acerca de los colores*, *Económicos*, *Fisiogno-*

mía, *Mecánica*, *Retórica a Alejandro*, *Librillo sobre las virtudes y los vicios*, así como *De las plantas*.

### **Ética Nicomáquea**

La *Ética Nicomáquea* ha sido una de las obras de Aristóteles más leídas y discutidas a lo largo de siglos. Asimismo, es una de las obras en las que se observa un trabajo más dedicado por parte del filósofo. El origen del nombre de esta obra es dudoso, pero refiere indudablemente a Nicómaco, que bien puede ser su padre o su hijo. Lo más probable es que se refiera al segundo de ellos. Las hipótesis que se han presentado a lo largo de la historia, para explicar este nombre, son que su hijo escribió la obra, o bien que la editó, o que Aristóteles se la dedicó a él.

El tema central de la obra es una de las preocupaciones fundamentales de todo ser humano: ¿cómo podemos ser felices? Para Aristóteles es importante dar con la respuesta a ello porque todas nuestras acciones persiguen una finalidad y la finalidad última de todo es ser felices. Si no tenemos claro en qué consiste ser felices, entonces no es posible que actuemos con vistas a alcanzar lo más importante de la vida:

Lo que se persigue por sí mismo lo declaramos más final que lo que se busca para alcanzar otra cosa; y lo que jamás se desea con ulterior referencia, más final que todo lo que se desea al mismo tiempo por sí mismo y por aquello; es decir, que lo absolutamente final, declaramos ser aquello que es apetecible siempre por sí y jamás por otra cosa. Tal nos parece ser, por encima de todo, la felicidad. A ella, en efecto, la escogemos siempre por sí misma, y jamás por otra cosa (Aristóteles, *Ética Nicomáquea*, 1097a31-b2).

Por otra parte, Aristóteles considera que no se alcanza este bienestar si las personas no practican ciertas virtudes: valentía, moderación, liberalidad, magnificencia, amor propio, amabilidad, sinceridad, inge-

niosidad, simpatía, justicia. Una persona avara, por ejemplo, nunca va a estar bien, porque siempre estará preocupada por acumular y conservar sus riquezas. De alguna manera, se vuelve presa de su deseo de más dinero, y por lo tanto, nunca podrá ser feliz. Por el contrario, una persona que practica la virtud de la liberalidad, se preocupará por obtener dinero para su subsistencia, pero esta preocupación no lo volverá un esclavo de las riquezas, y por lo tanto, podrá ser más feliz.

A partir de estas ideas, Aristóteles decidió que era necesario dedicar casi la mitad de su obra a analizar cada una de las virtudes existentes, así como a su corrupción. Finalmente, cuando ha concluido con todas ellas, incorpora un estudio sobre la *φιλία* (*philia*), la cual suele traducirse como *amistad* y que es el que se presenta en este volumen.

Las razones que tiene Aristóteles para filosofar sobre la amistad se encuentran en la lectura de este libro. Sin embargo, podemos resumirlas afirmando que sólo las personas que poseen virtudes tienen entre sí una relación de amistad duradera, permanente, placentera, provechosa y de bienestar. La mejor manera de comprobar y saber si somos personas virtuosas, es porque hemos sido capaces de alcanzar una amistad “perfecta” con otra persona. Este objetivo no es menor si coincidimos con Aristóteles en que la *philia* es *ἀναγκαιότατον εἰς τὸν βίον* (lo más necesario para la vida) (Aristóteles, *Ética Nicomáquea*, 1155a4).

### **Nota sobre la traducción**

El principal criterio que guio esta traducción fue hacerla accesible para cualquier estudiante de bachillerato. Esto implica que su principal objetivo es acercar esta obra a lectores jóvenes que posiblemente están descubriendo la obra aristotélica, no a estudiantes universitarios o especialistas que buscan profundizar en la materia. De ahí que se haya decidido renunciar a la fidelidad estricta al texto griego, en aras de la claridad del texto español. Por ello, el lector que sea capaz de confrontar

la traducción con el texto original descubrirá algunas paráfrasis, así como que se han explicitado algunas anáforas o catáforas que suelen ser abundantes en los textos aristotélicos.

También es relevante señalar que el texto griego ha sido extraído de la edición de Ingram Bywater. Su elección está motivada por la larga tradición de traducciones elaboradas a partir de ella en distintas lenguas modernas.

Finalmente, también quiero agradecer la lectura que de manera desinteresada realizaron Adriana López Oliver, Jocelyn Espinoza Escalona y Felipe Sánchez Reyes. A este último le agradezco también la oportunidad de sacar a la luz este pequeño trabajo.

## BIBLIOGRAFÍA



ARISTÓTELES (2012). *Ética Nicomáquea (trad.)* Antonio Gómez Robledo. México: UNAM.

BYWATER, Ingram (1962). *Aristotelis Ethica Nicomachea*. Oxford: Clarendon Press.

CANFORA, Luciano (2014). *El mundo de Atenas*. Barcelona: Anagrama.

DÜRING, Ingemar (2005). *Aristóteles. Exposición e interpretación de su pensamiento*. México: UNAM.

DIÓGENES Laercio (2007). *Vidas y opiniones de los filósofos ilustres, (trad.)* de Carlos García Gual. Madrid: Alianza.

GUTHRIE, W. K. C. (1993). *Historia de la filosofía griega VI*. Madrid: Gredos.

JAEGER, Werner (2011). *Aristóteles, bases para la historia de su desarrollo intelectual*. México: FCE.

REALE, Giovanni (2007). *Introducción a Aristóteles*. Barcelona: Herder.

ROSS, David (2013). *Aristóteles*. Madrid: Gredos.

TEOFRASTO (2007). *Caracteres (trad.)* de Elsa Ruiz García. Madrid: Gredos.





UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas  
*Rector*

Dra. Patricia Dolores Dávila Aranda  
*Secretaria General*

Mtro. Hugo Alejandro Concha Cantú  
*Abogado General*

Mtro. Tomás Humberto Rubio Pérez  
*Secretario Administrativo*

Dra. Diana Tamara Martínez Ruiz  
*Secretaria de Desarrollo Institucional*

Lic. Raúl Arcenio Aguilar Tamayo  
*Secretario de Prevención,  
Atención y Seguridad Universitaria*

Mtro. Néstor Martínez Cristo  
*Director General de Comunicación Social*





ESCUELA NACIONAL  
COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

Dr. Benjamín Barajas Sánchez  
*Director General*

Lic. Mayra Monsalvo Carmona  
*Secretaria General*

Lic. Rocío Carrillo Camargo  
*Secretaria Administrativa*

Lic. María Elena Juárez Sánchez  
*Secretaria Académica*

QBP. Taurino Marroquín Cristóbal  
*Secretario de Servicios de Apoyo al Aprendizaje*

Mtra. Dulce María E. Santillán Reyes  
*Secretaria de Planeación*

Mtro. José Alfredo Núñez Toledo  
*Secretario Estudiantil*

Mtra. Araceli Mejía Olguín  
*Secretario de Programas Institucionales*

Lic. Héctor Baca Espinoza  
*Secretario de Comunicación Institucional*

Ing. Armando Rodríguez Arguijo  
*Secretario de Informática*





COLECCIÓN BILINGÜE DE  
AUTORES GRECOLATINOS

**COLECCIÓN BILINGÜE DE  
AUTORES GRECOLATINOS**

**Director**

Benjamín Barajas Sánchez

**Coordinador**

Felipe Sánchez Reyes

**Consejo editorial**

Raúl Alejandro Romo Estudillo, Rita Lilia García Cerezo, Lorena  
Guadalupe Rivera Anaya  
y Gregorio Enrique de Gante Dávila

**Editor**

Omar Nieto

**Diseño**

Xanat Morales Gutiérrez

**Diagramación**

Cristina Mera Manzo

## **SOBRE LA AMISTAD**

se terminó de imprimir en abril de 2024 en la  
Imprenta del Colegio de Ciencias y Humanidades,  
Monrovia núm. 1,002 colonia Portales Sur, CP 03300,  
Alcaldía Benito Juárez, CDMX.

La edición consta de 300 ejemplares con impresión  
offset sobre papel bond ahuesado de 90 grs. para los  
interiores y cartulina sulfatada de 12 pts. para  
los forros. En su composición se utilizó la  
familia tipográfica Alegreya.

